UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ
Edmonton November 6-19, 1996 Vol. LXIX №21 Price $1.50

Deputy gunned down at airport
See Page 5

Deputy governor charged in adoption scandal
See Page 5

BSF negotiations continue despite "agreement"
See Page 3

Lenin bust sparks Hitler threat
See Page 7

Axworthy visit sparks C$600 million in agreements

By Marco Levytsky

Foreign Affairs Minister Lloyd Axworthy returned from his Oct. 23-24 visit to Kyiv with over C$600 million of agreements signed between Canadian businesses and Ukrainian partners.

"Important Canada-Ukraine initiatives in the oil and gas and construction and building materials sectors underline the success of this mission," said Axworthy during the Oct. 24 signing ceremony. "Canadians and Ukrainians will benefit for years to come as a result of the investments announced today in Kyiv."

The C$600 million figure amounts to just under 30 per cent of all foreign investment Ukraine attracted during the first five years of independence, which only totalled US$1.5 billion.

During the visit, Axworthy and Ukraine's Foreign Trade Minister Serhiy Osyka signed a memorandum of understanding to create a Canada-Ukraine Intergovernmental Comission on Economic Co-operation.

Axworthy chaired the innaugural meeting of this commission, which will create a formal mechanism for trade and cooperation issues. The commission plans to create an ombudsman type of office to work for both Canadian and Ukrainian businesses in resolving problems.

Axworthy and Don Boudria, Minister for International Cooperation and Minister responsible for La Francophonie, also announced four new projects, worth a total of C$7.5 million, in which Canada is helping Ukraine to modernize aged hydroelectric power plants and electricity distribution, and to shut down the troubled Chornobyl nuclear power station, as well as a program to help Ukrainian orphanages care for 30,000 children.

"Reforming Ukraine's energy sector is critical to the country's economic development," said Boudria. "The Canadian International Development Agency's (CIDA) support for this effort reflects our desire to help Ukraine manage its nuclear energy, and to nurture an economic partnership between our countries."

More than 70 senior business representatives were on hand for the trade mission, which was organized in co-operation with the Canada-Ukraine Chamber of Commerce. While in Kyiv, Axworthy met with President Leonid Kuchma, Foreign Minister Hennadiy Udovenko and the Speaker of Ukraine's Parliament, Oleksandr Moroz.

Among the business agreements signed in Kyiv were the following:

• Toronto-based Northland Power signed an agreement valued at C$150 million to renovate the Darnytsia Power Plant in Kyiv, which will supply electricity and district heating to 900,000 people in the Kyiv area. This project will produce a significant savings for Ukrainian imports of natural gas and increase the availability of electricity in the Kyiv area.

• Montreal-based SNC Lavalin signed a protocol of intent with its Ukrainian partners to build a World Trade Centre in Kyiv, valued at C$400 million.

• The Ukraine Enterprise Fund, based in Calgary, signed an investment agreement with Lviv's Electron Bank valued at C$5 million.

• Toronto-based Western Combines formed a joint venture worth C$12 million to produce grain harvesting machinery in Ukraine.

As well, Air Canada was made a designated carrier which enables the airline to initiate service to Ukraine from one of its European gateways within the next year.

However, the announcement of a licensing deal by Lateral Vector Resources of Regina to develop an oilfield in Sumy Oblast was premature, according to that company's President Wayne Goranson.

Canada's Ambassador to Ukraine, Christopher Westdal, called the Northland deal "one of the largest projects, if not one of the biggest foreign investments in independent Ukraine," during the signing ceremony to form the Ukr-Can Power company — a joint venture between Northland, the State Property Fund of Ukraine and the Darnytsia Power and Heating Plant.

Northland spent four years negotiating with the Ukrainian government and energy authorities for the project.

Northland President James Temerty said the Canadian side would raise the $150 million from lending bodies, export development agencies, Western commercial banks and private sources.

He added that Northland would operate the gas-powered plant and then take over 51 percent of shares when a new on-site facility was completed.

"Once all of this is done, we build the plant and turn it into a commercial operation," Temerty told Reuters, adding that it would probably take two years.

The project provides for the introduction of three new technologies into the Ukrainian power producing industry — a combined cycle system, utilizing boilers and modern automatic instrumentation systems.

It will also save more than US$10 million worth of fuel a year, double the generating power and significantly reduce harmful effluents in atmosphere, reported InfoBank. The partners plan to use Ukrainian steam turbines and transformers.

In an Oct. 25 company press release, SNC-Lavalin said the planned complex, which will be built in co-operation with the Kyiv construction company, Kyivmiskbud, would include a convention centre, a hotel, an office tower, a shopping centre and parking facilities.

Under the protocol, SNC-Lavalin must first seek out investors interested in participating in the financing of the project. Obtaining the commitment of a few key investors is an essential step to the continuation of the project, said SNC-Lavalin.

KyivMiskBoud has offered five plots, mainly in Kyiv's left bank dis-

Cont. on P. 9

PHOTO — ANATOLIY VOVT, CANADA-UKRAINE MONITOR

Ukrainian President Leonid Kuchma greets Canadian Foreign Minister Lloyd Axworthy upon his arrival.

AUTHORIZED AS SECOND CLASS MAIL BY THE POST OFFICE DEPARTMENT, OTTAWA, ADN FOR THE PAYMENT OF POSTAGE IN CASH
2nd CLASS MAIL PERMIT 1035
Return Requested

PLEASE SEND TO:

Чи справді угоди про питання ЧФ готові до ратифікації

(КБУВ)—Переговори подій довкола Чорноморської фльоти перемістилися з коридорів виконавчої влади у стіни Верховної Ради. Депутати запропонували Президентові виступити на закритому засіданні і прояснити зміст українсько–російських фльотських угод, які, за твердженням самого Леоніда Кучми і секретаря Ради національної безпеки та оборони Володимира Горбуліна, практично готові до підписання.

Тривога парляментарів пояснюється просто: переговори щодо ЧФ та Севастополя ведуться за умов майже повної таємничості, а на Печерську вперто говорять про те, що досягнуті домовленості — відверто програшні для України. Звільнено з поста командуючого українськими ВМС Володимира Безкоровайного, який, зі слів експертів, обстоював жорстку лінію на переговорах з росіянами, і стало остаточно відомо, що під угодами стоятиме підпис не Президента, а Павла Лазаренка.

Якщо вірити розмовам у парляментських кулуарах, за ВМС України залишається лише одна з севастопольських бухт — Стрілецька а інші орендуватимуться російською фльотою найближчі 20 років. За деякою інформацією, цей термін може бути продовжений ще на 20 років. Росіяни користуватимуться потужною береговою інфраструктурою. До того ж, деюре український Севастополь годуватиме і значною мірою працюватиме на Чорноморську Фльоту.

Поза сумнівом, ратифікація парляментом угод у такому вигляді видається проблематичною. Навіть представники Руху та «Конституційного

Прод. на ст. 2

Чи ви відновили Вашу передплату?

Перевірте наліпку на газеті. Ваша передплата триватиме тільки до того часу який поданий внизу.

Have You Renewed Your Subscription?

Check the address label. Your subscription lasts only until the date given below.

John O. Public
November 20-December 3, 1996
00000 - 00 St.
Anytown, Prov. Postal Code

ЦІНИ/PRICES

В Канаді/In Canada:
1 рік/year (24 примірники/issues) $30 (Кан.) (Cnd.)
2 роки/years (48 примірників/issues) $55.00 (Кан.) (Cnd.)
(ціна включає ПТО ["GST"]).
В С.Ш.А./In the U.S.A.:
Такі самі ціни, але в американських долярах. Same prices, but in U.S. dollars.
Поза Канадою та С.Ш.А./Outside Canada and the U.S.A.:
Подвійні ціни як **«В С.Ш.А.»**. Double the U.S.A. price.

Щоб відновити передплату, виповніть нижче подану форму та й пішліть до: To renew your subscription, please fill out the form below and mail it to:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9
Tel.: (403) 488-3693; Fax: (403) 488-3859

Запевніть щоб всі чеки чи «моні ордери» подані були на *Ukrainian News*. Please make all cheques, or money orders payable to *Ukrainian News*.

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P. Code _____

Чи справді угоди про питання ЧФ готові до ратифікації

Прод. із ст. 1

центру» — фракцій, які, як правило, узгоджують свої дії з Президентом, — заявили, що такі великі поступки з українського боку — неприйнятні.

Масла у вогонь додали, звичайно, і чергові радикальні кроки російської Думи — прийняття в цілому закону про припинення розподілу ЧФ та схвалення заяви, у якій висловлено відверті претензії не лише на Севастополь, а й на весь Крим. У відповідь фракція Руху та група «Реформи» у спільній заяві запропонували внести зміни до Конституції, які б виключали будь-яку можливість розміщення кораблів під андріївськими прапорами в Севастополі. Деякі депутати пропонують порушити питання про денонсацію Україною Договору про нерозповсюдження ядерної зброї, підпис під яким, у якості гаранта територіяльної цілісності України, ставив і Борис Єльцин, або принаймні звернутися за підтримкою до інших двох гарантів — США та Великобританії. А екс-Президент України Леонід Кравчук, якому Олександр Мороз також запропонував надати слово на закритому засіданні, зазначивши в інтерв'ю «Українським вістям», що позиція Росії стала значно жорсткішою з часів, коли переговорами займався він, зауважив, що Україні пора внести севастопольсько-фльотське питання на розгляд Ради безпеки ООН.

Покищо невідомо, чи підніме хоча б перед парляментарями завісу таємничості над переговорною кухнею Леонід Кучма. На прес-конференції в Москві Президента заявив, що, в будь-якому разі, не сподівається на повну підтримку Верховної Ради. А Володимир Горбулін, лише додавши нехороших сумнівів і підозр, сказав надто цікавим журналістам, що угоди просто не відбудуться, якщо він наперед розкриє суть домовленостей. Проте у разі подальших непорозумінь між Президентом та Верховною Радою на севастопольському грунті, депутати в змозі істотно змінити законодавчу базу для угод вже найближчим часом.

Зустріч парляменту з Президентом, однак, не відбулася. Тим часом закінчилися підготовчі переговори в Севастополі делегацій на чолі з першим віце-прем'єром України Василем Дурдинцем та віце-прем'єром Росії Валерієм Серовим. Вони лише додали знаків запитання: за одними джерелами, пройшли успішно, за іншими — виявилися безрезультатними. Рішення Держдуми Росії, висловився на прес-конференції російський керівник, були спричинені тим, що проблема фактично не розв'язувалася протягом п'яти років.

Л. Кучма поспішає з ухваленням угоди — можливо, побоюється погіршення стосунків з Росією у разі приходу там до влади когось із наступників, які дивовижні схожі в українонезависництві. Водночас українських політиків дуже непокоїть мовчанка Заходу, який раніше засуджував російські претензії до України. Можливо, Крим і Чорноморська фльота є компромісом між Росією та США в питаннях майбутнього просування НАТО на схід.

Демократі стурбовані. У разі необачних кроків Л. Кучми вони в подальшому можуть вімовити йому в підтримці, і тоді все робитимуть уже з оглядки на майбутні вибори, дистанціюючись від нинішньої влади. Втім, ще невідомо, хто може понести відповідальність у разі здачі позицій по Криму на користь Росії: адже майбутню угоду, очевидно, підписуватиме не сам Л. Кучма, а прем'єр Павло Лазаренко...

UKRAINIAN BOOK STORE
10215 - 97 ST. P.O. BOX 1640
EDMONTON, AB T5J 2N9
Ph.: (403) 422-4255; Fax: (403) 425-1439
e-mail: ukrbkst@planet.eon.net
INC. 1914

РІЗДВЯНІ КАРТКИ ВЖЕ НА ПРОДАЖ
CHRISTMAS CARDS NOW FOR SALE

Ukrainian, Polish, Russian, Croation, Serbian, Hungarian, Rumanian

Також маємо календарі на 1997 рік

УКРАЇНСЬКА КНИГАРНЯ

LAWYERS / АДВОКАТИ

Broda & Company
BARRISTERS AND SOLICITORS
Ihor Broda
Lidia Broda
2-15333 Castle Downs Rd
Edmonton, AB T5X 3Y7
Ph.: 456-9330

DENTURISTS / ЗУБНІ ТЕХНІКИ

CHEKERDA'S
Denture Clinic Ltd.
Rosslyn Shopping Centre
Edmonton
M. CHEKERDA
DENTURIST
13562 - 97 Street
Ph.: 475-0011

CHIROPRACTORS — ХІРОПРАКТОРИ

Dr. V.A.Bayrock, Dr. Roman Bayrock
13123 - 82 Street, Edmonton, Alta T5E 2T4
Mon. - Fri. 9 a.m. - 6 p.m.
Sat. 9 a.m. - 12 noon
Phone: 475-8484
Ми говоримо по-українськи

DOCTORS — ДОКТОРИ

Dr. BORYS HOSHOWSKY
specializing in diseases of the EAR, NOSE & THROAT
Appointment by referral
Suite #211, 8180 MacLeod Trail S.W. Calgary, AB.
Tel.: (403) 640-1199

«Мала українська конституція»

Все так само, як було й з Конституцією «великою»

Віктор Бикодір

(КБУВ)—Ідеться про закон про місцеве самоврядування в Україні, який вже встигли назвати конституцією № 2 чи «малою конституцією для регіонів і який розцінюється як основний після ухвалення Конституції України.

Парлямент спробував розглянути його в першому читанні і пробудив старі свої болячки — розмежування депутатів на два табори і непоступливість, коли заторкуються принципові моменти організації влади та означення політичного устрою. Знову постало два альтернативні законопроєкти. Головний готувала парляментська комісія з питань діяльности рад, де переважають комуністи, і в своєму документі вони намагаються зберегти владну вертикаль рад знизу до верху, як це й було раніше. Тоді в регіонах зберігалося б двовладдя, а обрані «представники народу» (ліві впевнені, що соціяльна демагогія допоможе їм здобути мандати) зможуть більше впливати на ситуацію в областях і районах.

Натомість інший проєкт, підтриманий Асоціяцією міст та групою депутатів правоцентристської орієнтації, відводить обласним та районним радам лише функції самоврядування і передбачає не виборність, а делегування представників до цих рад. У цьому проєкті краще означено механізм формування місцевих бюджетів.

Напередодні розгляду законопроєктів Президент звернувся до Верховної Ради з пропозицією відхилити перший (основний) проєкт як такий, що суперечить деяким нормам Конституції. Парлямент, як завжди в таких випадках, не сприйняв це прохання. Оскільки ж ніякого рі-шення прийняти не міг, то утворив *узгоджуваль-ну групу з представників від усіх* груп і фракцій на чолі із заступником спікера Віктором Му-сіякою. А за основу рекомендував узяти той же ж таки проєкт від комісії з питань діяль-ности рад.

В усьому, отже, знову простежується два протилежні підходи: розроблено по два (або й більше) проєктів законів про Кабінет Міністрів, про вибори до парляменту, про формування місцевих бюджетів, про місцеві державні адміністрації, про політичні партії... Можливо, варто було б депутатам спершу закріпити окремим законом стержньові моменти підходів до формування влади та розбудови політичної системи, а тоді вже рухатися далі на підставі досягнутого консенсусу. Бо інакше — знову глухі кути і розмови про референдуми та дострокові вибори.

Вважається, що нову українську Конституцію слід підкріпити півсотнею законів, щоб вона «запрацювала». А в умовах парляментських протистоянь на це знадобиться... до десяти років.

Схоже на те, що перспективи майбутніх виборів штовхають Президента на провокування конфліктів у Верховній Раді. Розгляд проєкту закону про місцеве самоврядування підтверджує це: власною законодавчою ініціятивою він не скористався, але сумніви відкинув. І тепер виконавча влада, зайнята своїм, стежить за баталіями законодавців, як це було і під час обговорення Конституції.

Світовий банк підтримує розвиток ринку електроенергії в Україні

(Посольство України в США)—Міжнародний банк з реконструкції і розвитку надав Україні кредит у сумі 317 мільйонів долярів для фінансової підтримки ряду об'єднань («Дніпроенерго», «Донбасенерго», «Центроенерго», «Західенерго») і Національного диспетчерського центру.

1 листопада угоду про це від імені Світового банку підписав віце-президент Йоханнес Ленн, від імені уряду України — посол України в США Юрій Щербак. Як заявив він після підписання, новий проєкт сприятиме строченню в державі конкурентно-здатного ринку електроенергії в державі. Важливим є також створення резервів пального для теплоелектростанцій напередодні зими. «Цей проєкт допоможе принести в Україну світло і тепло», — сказав посол.

Проєкт по модернізації виробництва електроенергії розрахований на три роки, його загальна вартість — 377 мільйонів долярів. Банк фінансує 87 відсотки витрат. Очікується, що решту необхідних коштів Україна отримає від Европейського банку реконструкції і розвитку, урядів США, Нідерландів та Великої Британії.

Як відомо, 17 жовтня Рада директорів Світового банку ухвалила також надання Україні позик щодо реалізації проєктів з структурної перебудови сільського господарства (300 млн. долярів) та вугільної промисловости (300 млн. долярів). З 1992 року вступу України до Світового банку він фінансує тут 9 проєктів на загальну суму 1,3 млрд. долярів.

BSF negotiations continue despite "agreement"

Compiled by Marco Levytsky
With files from The Jamestown Foundation, OMRI, RFE/RL and InfoBank

Russia and Ukraine are continuing negotiations over the division of the Black Sea Fleet, despite an announcement that an agreement had been reached by Presidents Leonid Kuchma and Boris Yeltsin on Oct. 24.

Ukrainian First Deputy Prime Minister Vasyl Durdynets on Oct. 31 told the Interfax news agency that talks on the division of the fleet are to be completed before Nov. 10

Russian Prime Minister Viktor Chernomyrdin told journalists in Ryazan on Nov. 1 that talks with Kyiv had not produced a final decision on the issues.

In a sign that the Yeltsin-Kuchma may be hitting some snags, Chernomyrdin said his scheduled mid-November visit to Kyiv to sign an agreement on the fleet will only take place if "constructive solutions" are found by then.

On Oct. 29-30 a Russian delegation headed by Deputy Prime Minister Valeriy Serov and the naval commander-in-chief, Adm. Feliks Gromov, held talks in Sevastopol and Feodosia with Ukrainian counterparts.

Statements by both sides suggested that little if any progress was made.

Ukraine's Deputy Foreign Minister Kostyantyn Hryshchenko said that the most progress was made on the status of the Black Sea fleet, while least progress was on payments for the stationing of the fleet in Sevastopol.

At the Nov. 4 session of the Ukrainian parliament it was revealed that in 1991 through 1996 the environmental damage resulting from the stationing of Russia's fleet came up to US$6.3 billion. In addition, Russia owes US$19.4 billion to Ukraine for the use of training grounds, communications, radio frequencies and so on.

That same day, parliaments commission for foreign relations accepted a draft bill, based mostly upon proposals from the Republican Party, which sets a deadline of Jan. 1, 2000 for the withdrawal of the Black Sea Fleet from Ukrainian territory.

Until that time the fleet is to be restricted to two harbors in Sevastopol. The proposals also say that the Ukrainian side is to set the number of Russian servicemen engaged at Ukrainian bases and that the fleet's immovable property is to be handed over to Ukraine, following the final withdrawal.

Another of the commission's proposals forbids entry by Russia's Duma members to Black Sea fleet bases without permission by parliament and the foreign ministry.

Oct. 24 Kuchma rushed to Moscow to meet with an ailing Yeltsin and offer a number of additional concessions. Yeltsin spokesman, Sergei Yastrzhembsky announced that the two leaders had reached agreement "on all questions connected with the problem of the Black Sea Fleet."

The Sevastopol issue was apparently removed from the Yeltsin-Kuchma talks. That much was hinted by Yastrzhembsky and confirmed indirectly by Kuchma, who said that the Russian fleet should remain temporarily based at Sevastopol for the "period long enough for Russia to able to decide on the site where it will have its principal base."

Claims that Sevastopol is Russian territory, made against the backdrop of Yeltsin's illness by presidential aspirants Aleksandr Lebed and Yury Luzhkov, heightened Kyiv's sense of urgency.

That same day the Russian Duma — with no sign of dissent —passed final reading on a bill that made a direct claim to Sevastopol and, obliquely, to Crimea.

The document argued that the Russian Federation is legal heir to the Russian Empire's and the USSR's sovereign title to Crimea and Sevastopol and claimed that the USSR leadership's 1954 transfer of Crimea from the RSFSR to the Ukrainian SSR was unlawful and anti-constitutional, and that in any case the transfer did not cover Sevastopol which — the address asserted — remains legally part of Russia.

Kuchma condemned the resolution, which, he said, could lead to a deterioration of relations between Russia and Ukraine. He also had harsh words for Russian reformers who failed to vote against the resolution, singling out Yegor Gaidar, leader of Russia's Choice, and deputies of the pro-government faction Our Home is Russia.

"Where were the votes against? Where was "Our Home is Russia"? Where were the democrats?" Kuchma wondered aloud at his news conference.

Only the liberal Yabloko faction, led by Grigory Yavlinsky, issued a statement saying it did not support the Duma resolution. But Yabloko was virtually alone in its criticism and only issued the statement after it had failed to oppose the resolution in the chamber.

Yabloko's own Vladimir Lukin, chairman of the Duma's foreign affairs commission, justified the Duma's actions by suggesting that Duma deputies were frustrated with Ukraine for allegedly "torpedoing" agreements on the fleet.

The Ukrainian side correctly points out that after 1954 Sevastopol became one of two Ukrainian cities directly subordinated to republican authorities — the other one being Kyiv itself — and that it was the Ukrainian state budget that financed Sevastopol's expenses.

The Crimean Tatar Majlis (assembly) assessed the Duma's appeal for Sevastopol as a territorial claim on Ukraine.

The Presidium of the Majlis urged Kuchma to implement Article 17 of the constitution, which prohibits deployment of foreign military bases on Ukrainian territory.

Meanwhile, Crimean communists appealed to preserve a single fleet as a common security guarantor for the CIS and as a counterbalance to Turkey on the Black Sea.

Kuchma said Kyiv's "sole wish" at this point is to settle the fleet dispute and sign the long-awaited political treat with Moscow.

Kyiv seems convinced, perhaps correctly, that it ought to get such a deal as is available while Yeltsin is still in power, since Moscow could become more intractable under Yeltsin's prospective successors.

Accordingly, Kyiv indicated willingness to lease naval bases to Russia for 20 years and to settle for Ukrainian basing rights in only one of Sevastopol's five bays.

It was perhaps these and other concessions that precipitated the resignation, on the eve of Kuchma's visit to Moscow, of no fewer than three Ukrainian admirals (see separate story).

On Oct. 29 the Ukrainian parliament called on Kuchma to explain the situation involving his talks.

UNIAN news agency reported that parliamentary speaker Alexander Moroz made the appeal to Kuchma. The leader of the Rukh parliamentary faction, Viacheslav Chornovil, suggested that Kuchma address parliament at a closed session. There was no reaction from the president's office.

Meanwhile, Chornovil announced that the Rukh and Reforms factions began soliciting signatures in parliament to amend the Ukrainian constitution, which allows the temporary deployment of foreign troops.

Chornovil called for immediate withdrawal of the Russian fleet from Ukraine.

New naval command appointed

(JF Monitor)—President Leonid Kuchma on Oct. 28 appointed Rear Admiral Mikhaylo Yezhel as commander in chief of Ukraine's naval forces.

Yezhel, whose name had been put forward by Defense Minister Aleksandr Kuzmuk, was concurrently appointed deputy defense minister. Rear Admiral Viktor Fomin was appointed first deputy naval commander.

The outgoing commander in chief, Vice-Admiral Volodymyr Bezkorovainy, was placed at the disposal of the defense minister, who assigned Bezkorovainy to handle problems related to the partition of the Black Sea Fleet.

Yezhel, born in 1952, served in the ex-USSR's Pacific fleet before joining the Ukrainian navy, most recently as Admiral-Inspector of the Defense Ministry's Main Inspectorate. His appointment as commander in chief probably presages a promotion to higher military rank.

The ministry's Main Inspectorate, together with the Ukrainian president's General Military Inspectorate, found the performance of Bezkorovainy and of his two top deputies unsatisfactory and asked them to resign earlier.

According to the head of the presidential General Inspectorate, Gen. Valeriy Hubenko, Bezkorovainy's failings included allowing the Russian-controlled fleet to conduct exercises in Ukrainian waters "whenever and wherever it pleased." One of the Inspectorate's conclusions was that "the rules governing the movement of civilian and military vessels in our waters are still in the hands of the Russian fleet."

Inspectors also criticized the command's performance in ensuring the ships' battle worthiness.

Nevertheless, the timing of the resignation of Bezkorovainy and his two deputies, on the eve of a reported breakthrough in Russian-Ukrainian negotiations on the fleet, has fueled speculation that the three admirals disagreed with concessions made in the fleet negotiations.

Bezkorovainy and his first deputy and chief of staff Mykola Kostrov, have repeatedly commanded Ukrainian warships in joint exercises with U.S. and NATO naval forces.

Bezkorovainy's last known public appearance was an address thanking the U.S. for co-financing the latest in a series of such exercises. Days earlier, an unnamed Ukrainian official had listed in detail what he described as dangerous concessions being made to Russia in the latest drafts of the agreements on the Black Sea Fleet. Ukrainian officials offered vague and contradictory explanations for the Oct. 23 resignations of Bezkorovainy, Kostrov, and deputy commander-in-chief Oleksy Ryzhenko. Two of the three admirals were said to have cited medical reasons for resigning. However, some Defense Ministry officials indirectly undermined that explanation by announcing that the ministry was considering other assignments for the three.

WEST ARKA
2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9
• Gifts • Ukrainian Handicrafts • Art, Ceramics, Jewellery • Books, Newspapers • Cassettes, CDs, Videos • Embroidery Supplies • Packages and Services to Ukraine
WE ACCEPT MAIL ORDERS
A. CHORNY
Tel.: (416) 762-8751
Fax: (416) 767-6839

TOMKINS TRAVEL LTD.
12715-97 St., Edmonton, AB T5E 4C1
Tel: (403) 473-0590; 1-800-340-1197
Fax: 472-8042
ESCORTED Group tours
CUBA
NOV. 25-DEC. 9
A luxury resort in
Guardalavaca —$1399.00
Only 5 seats left!
MAZATLAN
JAN. 24-FEB.7
2 weeks of fun & relaxation
Playa Mazatlan Hotel
$1399.00
FIJI
FEB. 14-28/97
included *Blue Lagoon Cruise* — $3699.00
First Class All the Way!
Our Ukraine Tour Brochures for 1997 will be ready soon. Call for yours!

INVITATION!
UKRAINIAN CANADIAN SOCIAL SERVICES
11666 - 95 St. Edmonton, AB T5G 1L8; Ph.: 471-4477
OFFICIAL OPENING
DECEMBER 06, 96 FROM 2:00 P.M. TO 5:00 P.M
BLESSING AT 3:00 p.m.
Archbishop Ivan Stinka & Very Rev. William Hupalo
DECLARATION
J. Bethel M.P., Edmonton East
GREETINGS FROM GOV'T OF ALBERTA
A. Beniuk M.L.A., Edmonton Norwood
EVERYONE WELCOME !

ПОСИЛКИ ЗА УКРАЇНУ
Firchuk's
Since 1956
• PARCEL SERVICE TO UKRAINE •
40th ANNIVERSARY
Firchuk's Accepts parcels from your home anywhere in Canada and ships directly to Ukraine
Firchuk's Sends • Clothing (new & used) • Food • Medicine • Vitamins
Firchuk's Guarantees delivery to recipient's house
Church Community Groups Organize **One** shipment and **Save** cargo costs. Call Toll Free **1-800-FIRCHUK** for details
МОРЕМ **$1.75/kg.** SEA
ЛІТАКОМ **$4.00/kg.** AIR
TO SEND A PARCEL:
1. Pack contents into strong cardboard box.
2. List contents of box on sheet of paper and place in envelope on top of the box.
3. Place **Sender's** name & address on top left portion of box.
4. Place **Recipient's** name on middle portion of box.
5. Cover Recipient's name with piece of paper and write: *(we shall tear this off in Toronto and forward parcel to Ukraine.)*
6. Ship box to Toronto via: Canada Post, Greyhound bus or courier.

ВИСИЛКА ПОСИЛОК:
1. Запакувати в міцну, чисту (не помальовану) пачку–баксу.
2. Зробити опис–інвойс, які речі знаходяться в посилці вложити в конверт і приклеїти до пачки.
3. Написати точну адресу **відправника** в верхньому лівому куті посилки.
4. Написати докладну адресу **адресата** по середині пачки.
5. Заклеїти адресу адресата куском паперу, на якому написати нашу адресу. Коли посилка прийде до Торонта, ми зірвемо цей папір і відішлемо посилку на Україну з оригінальною адресою.
6. Посилати посилки до Торонта канадською почтою, автобусом *Greyhound* або *courier*.

Firchuk's
2975 Dundas Street W.
Toronto, Ontario M6P 1Z2
CANADA

Parcels from the United States gladly accepted.

Any question? CALL TOLL FREE 1-800-FIRCHUK (1-800-347-2485)
Head office: 2975 Dundas St. W. Toronto, Ont. M6P 1Z2 • Tel: (416) 766-2101 • Fax: (416) 766-3416
We're looking for agents in your area. Please call 1-800-FIRCHUK for details.

Коротко

Упівці воювали на вулицях Львова аж до літа 1952 року

(КБУВ)—Віднині про це нагадуватиме пам'ятник «Борцям за волю України», щойно відкритий у львівському мікрорайоні Збоїща. Вважається, що пам'ятник встановлено на місці останнього у Львові бою вояків УПА із загонами НКВС у липні 1952 року. Коштами підсобили місцеві підприємства.

Замах на депутата кримського парляменту

(Радіо Люкс)—У вечорі 30 жовтня з численними ножовими пораненнями черевної порожнини та грудної клітки до лікарні було доставлено депутата Сімферопольської міськради, лідера Кримської партії Віктора Кравченка, котрий обіймав посаду головного архітектора міста. Як повідомляє кореспондент агентства УНІАН, напад вчинено в під'їзді будинку, де мешкає потерпілий. Нині після операції він перебуває в тяжкому стані. Правоохоронні органи ведуть розслідування обставин замаху на лідера Кримської партії.

Загін космонавтів поповнюється

(КБУВ)—Національне космічне агенство України назвало імена ще двох кандидатів на участь у спільному американсько-українському польоті на космічному кораблі «Шатл». На місячні навчання та обстеження відбули до США Надія Адамчук, 26-річний науковий співробітник Інституту ботаніки, та Ярослав Пустовий, 26-річний науковий співробітник Інституту магнетизму. Політ має відбутися наступного року.

Харків українізується

(Рух Прес)—За наполяганням харківських обласних організацій Руху, ХДПУ та КУНу міськвиконком прийняв постанову про впровадження державної української мови в усіх сферах життєдіяльності міста. «Зроблено те, що треба було зробити ще у 1991 році», — сказав кореспондентові Рух-Прес лідер харківської крайової організації Руху Анатолій Семенченко. «Для скорішого впровадження цієї постанови ми збираємось і надалі продовжувати свій тиск на органи влади» — підсумував А. Семенченко.

Без інтелігенції немає держави

(Рух-Прес)—«Після здобуття незалежності українська інтелігенція самоусунулася від державотворчих процесів», — сказав у виступі на традиційному заньківчанському вечорі у Львові голова Народного Руху України В'ячеслав Чорновіл. На його думку, «через це ми відстали у своєму розвитку від інших посткомуністичних країн».

Тернопільщина — лідер приватизації

(КБУВ)—Станом на початок жовтня приватизаційні майнові сертифікати отримали в Україні близько 42 мільйонів чоловік — понад 80 відсотків населення. За статистикою Ощадного банку України, найжвавіше проходить майнова безготівкова приватизація на Тернопільщині.

CLASSIFIEDS

УВАГА до всіх розуміючих українську або російську мови! В м. Едмонтоні є **СЛОВ'ЯНСЬКА ЦЕРКВА ЕВАНГЕЛЬСЬКИХ ХРИСТИЯН.** Адреса церкви: 11506-91 Street. Служіння в неділі 10 рано і 7 по пол. Всіх запрошуємо.

Жертводавці на Прес Фонд «Українських Вістей»

Donors to the Ukrainian News Press Fund

SEPTEMBER, OCTOBER/ВЕРЕСЕНЬ, ЖОВТЕНЬ 1996

$200.00
Leo Mischcak, Langley, BC
$25.00
Anna Horlaj, Etobicoke, ON
$20.00
Kateryna Zgurski, Toronto, ON,
Dr. Jurij Borys, Calgary, AB,
Zenia Melnyk, Victoria, BC,
W. V. Pendiuk, Oakville,ON,
Laudie-Anne Collins, Calgary, AB,
Orest Zarsky, Edmonton, AB,
Rev. Ivan Makuch, Mymam, AB,
Wasyl Sharan, Richmond Hill, ON,
Miroslaw Osadchuk, Cobourg, ON
$15.00
Walter Rudko, Ottawa, ON,
Daniel Kolubinski, Hamilton, ON
$10.00
Wolodymyr Zakaluzny, Etobicoke, ON,
Mitchell Zaleschuk, Saskatoon, SK,
Fred Dawydiak, Vancouver, BC
John Wawrinchuk, Edmonton, AB,
Steve Maslij, Edmonton, AB,
Orest Lisitza, Huboldt, SK,
Mykola Barczak, Mississauga, ON,
Bohdan Habszy, Hamilton, ON,
Mitchell Zaleschuk, Saskatoon, SK,
Mike Gulak, Burlington, ON,
Walter Pylat, Stoney Creek, ON,
Z. Herasymowych, Saskatoon, SK,
Walter Marych, Edmonton, AB,
William Sydoruk, Calgary, AB,
Nick Chobych, Lasalle, PQ,
Konstantyn Niajko, Toronto, ON,
Wolodymyr Pylypiuk, Toronto, ON,
Demitius Todosijczuk, Edmonton, AB,
Helen Tkachuk, Surrey, BC,
$5.00
Walter Hanulak, Toronto, ON,
Stephan Romaniuk, Edmonton, AB,
Anne Berezuik, Marshall, SK,
Rev. Peter Moysiuk, Edmonton, AB,
Michael Wujcik, Stonewall, MB,
Pauline Shevernoha, Swan River, MB

Ми щиро дякуємо всім жертводавцям.

We sincerely thank all donors.

Дірки державної казни

Валентина Карпенко

(КБУВ)—У слід за швидким і впевненим схваленням програми діяльности уряду Павла Лазаренка, про що ми повідомляли в попередньому числі, Верховна Рада України так само швидко і впевнено відхилила проєкт Державного бюджету на 1997 рік. Розуміючи, що гроші — це основне, на противагу програмам, яких з моменту проголошення самостійности України було вже тринадцять, усі парляментські фракції та групи включилися в непримиренну боротьбу за мізерні кошти державної казни.

Найбільша перевага проєкту майбутнього бюджету над попередніми, з чим погодилися всі, — у тому, що його було подано вчасно. Але це не означає, що вчасно буде й прийнято. Бо проєкт повернено на доопрацювання, а якщо врахувати всі побажання щодо збільшення асигнувань на окремі програми та галузі, то видаткову частину бюджету слід було б збільшити разів у десять...

Повернувшись з Парижу, де проходили консультації з потенційними донорами для української економіки, віце-прем'єр уряду Віктор Пинзеник заявив, що понад 2 млрд. гривень дефіциту державного бюджету (1 амер. доляр = 1,8 гривні) буде перекрито західними кредитами. Потенційні інвестори ніби зголошуються також частково профінансувати заходи, пов'язані із збільшенням видобутку власних енергоносіїв, в обсязі до 3-х млрд. амер. долярів.

Загальний зовнішній борг України нині становить 8,5 млрд. долярів, що на думку В. Пинзеника, не є критичним для країни з такими обсягами виробництва, як у нас. Причому, основна частина боргу з'явилася ще до початку реформ, до осені 1994 року, коли за російські й туркменські нафту та газ Україна ще не платила, а отримувала їх у борг.

Тепер Україна вже навчилася розраховуватися за енергоносії вчасно, але надійшов час повернення перших боргів. У бюджеті на 1997 рік заплановано обслуговування зовнішнього боргу в обсязі 1 млрд. гривень.

Молоді рухівці кидають виклик владі

(Рух-Прес)—Прес-конференціями в більшості обласних центрів України розпочалася 31-го жовтня всеукраїнська громадська кампанія «Конституція. Свобода. Освіта». Її ініціятором виступила молодіжна організація Народного Руху України — Молодий Рух.

У Києві в прес-конференції взяли участь голова Молодого Руху В'ячеслав Кириленко, заступник голови Української студентської спілки Павло Розенко та голова Київської організації Молодого Руху Тарас Шамайда.

Ініціятори кампанії вимагають дотримання Конституції всіма посадовими особами, закріплення в бюджеті нормального фінансування освіти, науки, культури та охорони здоров'я, виплати заборгованих коштів освітянам. Вони також протестують проти наміру уряду передати вищі навчальні заклади на утримання областей та міст, домагаються дотримання міжнародних норм у галузі прав людини, зокрема, скасування інституту прописки.

Вже в багатьох містах розпочалося збирання підписів під цими вимогами, а в Кіровограді молоді рухівці пікетували навчальні заклади. В решті обласних центрів та в Києві збирання підписів розпочалося 4-го листопада. Учасники брифінгу заявили, що в кінці листопада, якщо влада не реагуватиме на згадані вимоги, кампанія набуде більш масових і радикальних форм.

Кампанія «Конституція. Свобода. Освіта» є першою з 1992 року антиурядовою акцією демократичних молодіжних організацій. Крім Молодого Руху до неї залучаються й інші молодіжні та правозахисні структури.

Одещина переберає керівництво Співтовариства Придунайських Країн

Ігор Столяров

(Прес Центр «Південь»)—Голова Одеської обласної державної адміністрації Руслан Боделан повернувся з 7-мої конференції робочого Співтовариства Придунайських Країн.

Як повідомив журналістів Боделан: «Одещина отримала прапор керівництва цією спільнотою і протягом року буде очолювати цю організацію.

Входження Одещини до Співтовариства Придунайських Країн дає можливість більш активно входити в різні програми, які створюються і фінансуються на різних рівнях а особливо у Европейській співдружності. Той факт, що Одеська область поза чергою очолює цю організацію, говорить про те, що зростає довіря до України.

Що стосується конкретних справ, — я мав зустріч з представником австрійського банку і була досягнута домовленість про те, що в Одещину буде кредитовано 100 мільйонів долярів. Поїздка моя до Італії мала за завдання обговорити можливості об'єднання зусиль заради виконання низки загальноевропейських програм. Візит до Болонії був продуктивним».

Без'ядерний статус — під сумнівом?

Віталій Лебедяка

(КБУВ)—Український парлямент відхилив ратифікацію угоди з МАГАТЕ — організацією, на яку покладено контролю за дотриманням зобов'язань держав, що проголосили без'ядерний статус.

Міністер екології Юрій Костенко вважає, що відтепер з'явилися юридичні підстави для припинення поставок в Україну, сучасних ядерних технологій, а це призведе до того, що «ядерна енергетика країни, як і раніше, буде додатком до російського ядерного комплексу». На думку міністра, відхиляючи ратифікацію угоди з МАГАТЕ, дехто з депутатів свідомо йшов на те, щоб збереглася залежність України від північного сусіда.

Найгірше ж — буде поставлено під сумнів закриття Чорнобильської атомної електростанції. Адже МАГАТЕ плянувало вже наступного року завершити налагодження контролю над українськими АЕС та встановлення відповідної апаратури. Для цього Україні необхідно обов'язково підписати угоду про гарантії МАГАТЕ.

«Ми голодні, дайте їсти!»

(Рух Прес)—З такими гаслами в Сумах «Союз рабочего класса» організував маніфестацію під червоними прапорами. Близько ста чоловік похилого віку вирушили до обласної держадміністрації. Оскільки їх туди не впустили, старі люди невдовзі розійшлися. «Комуністична провокація, яка походила в рамках осіннього наступу лівих, цього разу з тріском провалилася», — прокоментував цю подію голова обласної організації Руху Олексій Дубовик. — «Шкода тільки старих хворих людей, якими так безсоромно маніпулюють комуністи».

Хрестовий хід по церковне майно

(КБУВ)—29 жовтня натовпи парафіян Української Православної Церкви (Московський патріярхат) з кількох областей України вчинили хрестовий похід до Києво-Печерської Лаври з вимогами повиселяти з території заповідника всіх, хто орендує там приміщення, і передати все майно Лаври їхній церкві.

Натовп був «озброєний» не лише хоругвами та гаслами, а й портретами Президента, котрий під час виборів спирався на цю церкву і обіцяв їй свою прихильність.

Дорогою віруючі прокляли Верховну Раду і, дізнавшись про переговори О. Мороза з президентом Італії, виставили гасло «Італійське посольство, геть з Лаври!». Потім спробували прорвати міліцейський кордон біля Адміністрації Президента. Охоронцям порядку вдалося вгамувати юрбу.

Цікаве, що віруючих супроводжували деякі народні депутати з числа лівих, з тих, хто не вірить ні в Бога, ні в диявола.

Рейтинґ головного українського банкіра

(КБУВ)—Впливовий американський часопис «Глобал файненс» подав оцінки за 5-бальною системою керівників центральних банків розвинених країн і країн, що розвиваються.

Зважаючи на компетентність, енергійність та політичну незалежність від правлячих у їхніх країнах сил, часопис виставив, зокрема, такі оцінки: Сергій Дубінін (Росія) – 3 з мінусом, Ейнар Репше (Латвія) – 3 з плюсом, Йозеф Тосовськи (Чехія), Ганна Гронкевич Вальц (Польща) – 4, Віктор Ющенко (Україна) 4 з плюсом, Д'єрдь Шураньї (Угорщина) – 5.

Deputy gunned down at airport

(RFE/RL/INFOBANK/OMRI)—International media say a wealthy Ukrainian businessman and legislator, Yevhen Shcherban, was killed Nov. 3 by unknown assailants at an airport in the southeastern city of Donetsk.

A Donetsk airport official, Liudmila Ivchenko, said Shcherban died on the spot. She gave no further details. Interfax and Itar-Tass said another man also had been killed.

Itar-Tass quoted witnesses as saying four to five other people were wounded in the attack, including Shcherban's wife and son. Interfax puts the number of wounded at three.

The agencies said the gunmen drove up to Shcherban's plane just as he was disembarking and opened fire. The first shots missed, but he was killed as he ran to his waiting car. The attackers fled, but their suspected getaway vehicle was found burned some 20 kilometres away.

InfoBank reported that two of the attackers wore pilot's service uniforms.

The following day, Interior Minister Yuriy Kravchenko, General Prosecutor Hryhoriy Vorsinov and Security Service Chairman Volodymyr Radchenko arrived in Donetsk to investigate Shcherban's murder.

And, on Nov. 5, parliament created a special commission to investigate a number of unsolved murder attempts and terrorist attacks against top Ukrainian leaders and MPs. The commission is to submit a report to parliament by Dec. 1 evaluating the level of security provided to top politicians.

Shcherban was reported to be a wealthy but disreputable businessman who headed the Aton company, a leading exporter of iron, and was closely involved with the coal sector in Donetsk, the capital of Ukraine's Donbas coal region. He also reportedly was linked to Donetsk Governor Volodymyr Shcherban, a namesake recently ousted by President Leonid Kuchma.

The Ukrainian press have indirectly linked the victim to a failed bomb attack on Prime Minister Pavlo Lazarenko earlier this year, a charge he repeatedly denied.

On the eve of the assassination, the Russian newspaper, Izvestia, carried a story where, quoting the Estonian newspaper Sinumileht, it hinted at Shcherban's implication in the July attempt on Lazarenko.

The article also charged that Shcherban was involved in illegal financial operations with government subsidies earmarked for coal industry using the Ukrainian-Estonian Kolser JV.

Lviv deputy governor charged in adoptions case

(INFOBANK)—Lviv Oblast Deputy Governor Yuriy Zyma was arrested Oct. 25 and charged with complicity in the illegal adoption of Ukrainian children abroad.

Zyma had previously appeared as a witness in this case. He was released Oct. 28 with a written pledge not to leave the city.

Speaking at an Oct. 26 press conference, Oblast Governor Mykola Horyn said he will appeal to the prosecutor general of Ukraine and insist on the dismissal of Oblast State Prosecutor Olexiy Bahanets.

Horyn also promised to resign if the accusations brought against his deputy prove to be true. He went to Kyiv Oct. 27 to discuss the issue with President Leonid Kuchma.

Horyn also showed journalists a letter he said had been written three years ago by Zyma to the then head of the oblast state security bureau, Horbatyuk, in which he raised the issue of bribery in the adoptions. He said that the man that blew the whistle on the crimes three years ago could not have be involved in these same violations.

In an interview with Radio Lux, Bahanets said the decision to detain Zyma was based on the rule of law and not due to any outside pressure on his office

He said it does not matter to him whether he deals with "a tractor driver from a peasants' farm or the oblast deputy governor".

Bahanets would not comment on Horyn's demand for his resignation. "One might say that my gravest fault is that it took me only three months to take the case on the illegal adoptions of children by foreigners to court," he said.

Doctors Lidia Ornst and Volodymir Doroshenko and the former Chief Medical supervisor of Lviv Regional Clinical Hospital Bohdan Fedak are already in prison awaiting trial, charged with accepting bribes for adoption documents.

Shcherban's faction members say power shifting to criminal circles

(INFOBANK)—A series of unsolved crimes against well-know political and state leaders leaves the impression that real power in Ukraine is gradually shifting to criminal circles, says a statement released by the Social Market Choice faction in parliament in the wake of the murder of deputy Yevhen Shcherban and his wife at Donetsk airport.

"The gravest danger facing Ukraine today is that the cancer of crime and corruption has penetrated the top echelons of power", says the statement. Shcherban was a member of the faction.

The statement notes that not even the attempt on Prime Minister Pavlo Lazarenko's life has been solved to date.

Members of the faction are demanding the formation of a special investigatory commission in parliament and want to question the minister of the interior, the head of security service and the general-prosecutor at the nearest joint session of parliament and government.

Crime falls, corruption rises

(OMRI)—The chiefs of Ukraine's top law enforcement bodies have revealed that crime has fallen by 5 percent in the country so far this year, but corruption has skyrocketed, Ukrainian TV reported on Nov. 5.

Interior Minister Yuriy Kravchenko told parliament that violent crime had decreased by 7 percent, although Security Service Chief Volodymyr Radchenko said the number of investigations of government officials for corruption had jumped 32 percent.

Radchenko recommended the parliament retain capital punishment for violent crimes at least through the next expected wave of privatization of some of the country's most coveted firms.

He claimed to have evidence that foreign criminal groups have planned to wrest control of some of these highly profitable companies.

Meanwhile, Supreme Court Chief Justice Vitaliy Boyko said 754 individuals were convicted of murder in 1995 and 125 of those were sentenced to death.

EXHIBITION & SALE
of Painting of
HALYNA KOSZARYCZ

Fri. Nov. 15, 96 - Sat. Dec. 14, 1996
at *Ukrainian Canadian Archives and Museum of Alberta*
9543 - 110 Ave. Edmonton

Official Opening & Reception - Fri. Nov. 15, 7:30-9:00 p.m.
Introductory by Khrystyna Jendyk, President of UCAM
Sat. Nov. 16 & Sun. Nov. 17 — 1:00-5:00 p.m.
Tue.-Fri. — 10:00 a.m. - 5:00 p.m.
Artist will be in attendance from Nov. 15 - Nov 23.

Prince Charles visits Ukraine

Britain's Prince Charles completed a three-day visit to Ukraine Nov. 6, during which he visited a military cemetery where lie buried British dead from the 1853-56 Crimean War between tsarist Russia and a joint British, French and Turkish force.

More than 500 British cavalry, many from aristocratic families, were killed nearby at the battle of Inkerman on November 5, 1854.

Charles also visited a Crimean Tatar family in the town of Bakhchisarai, and toured the palace of the powerful Crimean Khans who ruled the peninsula as vassals of Turkey until Russia conquered it in the 1780s.

During his visit, the prince stayed in the house where Mikhail Gorbachev was kept prisoner during a hardline coup attempt in August 1991.

Eight killed in gas explosion

(INFOBANK/UkrNews)—Eight people were killed in an early morning gas explosion that destroyed four storeys of a nine-storey residential building in Melitopol, Zaporizhia oblast, Nov. 5.

Officials said four people were killed outright in the explosion. Four others died in hospital from their injuries.

The explosion destroyed stairs from the fifth floor upwards. Military units from Melitopol, Dniprodzerzhynsk and Zaporizhia took part in the recovery operations.

The minister for emergency situations, Victor Kravchenko, flew to the scene of the tragedy.

The cause of the explosion has not yet been formaly established, but preliminary investigations blamed it on a build-up of gas, a common occurrence in former Soviet republics where gas is used for central heating and to fuel ovens, and buildings are poorly constructed.

SO-USE CREDIT UNION

2265 Bloor Street West — Toronto, Ontario M6S 1P1 — (416) 763-5575
26 Eglinton Ave. West — Mississauga, Ontario L5R 3E7 — (905) 568-9890
31 Bloor Street East — Oshawa, Ontario L1H 3L9 — (905) 432-2161
SO-USE VOICE — (416) 760-4690

About OMRI

All material credited to OMRI, Inc. was reprinted with permission of the Open Media Research Institute, a nonprofit organization with research offices in Prague, Czech Republic. For more information on OMRI publications, please write (via e-mail) to: info@omri.cz

About JF Monitor

Stories credited to "JF Monitor" or "JF Prism" are published by the Jamestown Foundation in Washington. They are available by e-mail. In order to subscribe to the list, send a message to "jf-monitor-request@andrew.cais.com" and put the word "subscribe" and your e-mail address in the body of the text.

UKRAINIAN NEWS
УКРАЇНСЬКІ ВІСТІ

Suite #1, 12227 - 107 Ave.
Edmonton, Alberta, T5M 1Y9
UN Office; (403) 488-3693; Advertising: (403) 488-3860
Fax: (403) 488-3859;
E-mail: ukrnews@compusmart.ab.ca

Proprietor: Ukrainian News Publishers Ltd.

Publisher: Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.
President: Marco Levytsky

Editor: Marco Levytsky
Hon. Kyiv Bureau Chief: Vitaliy Shevchenko
Typesetting & Layout: Irena Hladki
Advertising & Circulation: Alexandra Cybulsky

Ukrainian News is published bi-weekly by *Edmonton Lasergraphics, A Division of Canadian Cryptics Ltd.* under contract with *Ukrainian News Publishers Ltd.* Yearly subscription $30.00. All rights reserved. The material in this paper cannot be reproduced in any shape or form without written permission from the publisher. The opinions expressed in the articles do not necessarily reflect those of the proprietor, publisher, or editorial board.

Редактор: Марко Левицький
Поч. Гол. Київського Бюра: Віталій Шевченко
Мистецька підготовка: Ірена Гладкі
Оголошення і розповсюд.: Оля Цибульська

Українські Вісті видає дво-тижнево *Едмонтон Лайзергрефікс, Відділ Кенейдієн Криптикс Лтд.* під контрактом із видавцями *Українські Вісті Лтд.* Річна передплата $30.00. Всі права застережені. Не можна репродукувати ніяких матеріялів без писаного дозволу видавця. Опінії висловлені в статтях не все відповідають опінії власника, видавця чи редакційної ради.

Is our "special relationship" finally coming to fruition?

Canadian Foreign Minister Lloyd Axworthy's visit to Ukraine produced several agreements and opened the door for many more, raising hopes that this trade mission may finally lead to the realization of Canada's "special relationship" with Ukraine.

Up to the time of this visit, this "special relationship" was anything but that when it came to Canada-Ukraine trade and investment.

Only 97 Canada-Ukraine joint ventures operated on the eve of the visit, as compared with 400 German-Ukrainian and 700 Polish-Ukrainian ones. Last year's trade turnover amounted to $C63.53 million — 72 per cent of which was accounted for by Canada's exports to Ukraine. Furthermore, one province accounts for 63 percent of all Canadian trade with Ukraine. Ironically that's Quebec — a province with just over two per cent of Canada's Ukrainian population, as compared with 25 percent of the population as a whole.

Where are the diaspora Ukrainians is a question that has often been raised in Ukraine's media.

"Even those Canadians, for whom Ukraine is not simply a newly-created state, but the historic fatherland, are not, so far, rushing in to open their business with us," commented the Kyiv newspaper "Den" on the eve of Axworthy's visit.

"There are, off course exceptions," it continued. "But the majority are still waiting — the situation is still too unstable. Patriotism may be patriotism, they say, but to invest money — that's a different matter. Such was the attitude of the diaspora, and such, to a large degree it still is, so what is there to say about those who are not burdened with patriotic feelings."

Hopefully this will soon change. The Axworthy visit resulted in C$600 million worth of agreements being signed. This figure represents 30 percent of all foreign investment that had been funnelled into Ukraine during the first five years of its independence. However, this speaks more for the woefully low level of past investment, than it does for the high volume of these Canada-Ukraine ventures.

It should be noted that two thirds of this $600 million is accounted for by the SNC Lavalin (again a Quebec company) deal to build a World Trade Centre in Kyiv and this figure does not represent an immediate investment, but an amount that will be spread over several years.

Nevertheless, there were other notable successes. After four years of negotiations, Toronto-based Northland Power finally signed an agreement valued at C$150 million to renovate the Darnytsia Power Plant in Kyiv, which will supply electricity and district heating to 900,000 people in the Kyiv area. This should make Northland President James Temerty one of the leading candidates (along with Uk-Ran Oil's Ed Southern) for the "perseverance when dealing with Ukrainian bureaucrats" award. The Darnytsia project will produce a significant savings for Ukrainian imports of natural gas and increase the availability of electricity in the Kyiv area.

Several other deals were signed including the Ukraine Enterprise Fund's $5 million investment agreement with Lviv's Electron Bank, Western Combines $12 million joint venture to produce grain harvesting machinery in Ukraine and Air Canada's designation as a carrier. Others may soon be forthcoming, including Lateral Vector's bid to develop the Buhrevatsky field in Sumy Oblast. And, at the time of this writing, Uk-Ran should be starting work in neighbouring Chernihiv Oblast.

All of this is an important start. Hopefully it will lead to the fruition of this "special relationship" so often touted.

«Ленін буде жити!»

Або про те, як на Одещині руйнують незалежність України

С. Друзюк:

(Прес Центр–«Південь»)—Розпочну з цитати: «Незважаючи на всі складнощі часу, які переживає народ України, ніколи і нікому не вдасться витруїти з розуму і серця всіх чесних людей ім'я і справу В. І. Леніна — геніяльного вченого, засновника Комуністичної партії і першої у світі соціялістичної держави....

По–ленінські мислити, по–ленінські діяти — ці слова сьогодні актуальні як для багатьох депутатів Европарляменту, які стали на захист геніяльної спадщини В. І. Леніна, так і для багатьох наших співвітчизників.»

Не обізнаний читач певно подумає, що наведена вище цитата (в перекладі з російської мови звичайно–ж) і преамбула, автором якої є депутат Одеської обласної Ради народних депутатів С. Друзюк — передруковані зі сторінок антиукраїнських газеток на кшпалт «Слово комуніста» або «Правда Причорномор'я», «Комуніст». Адже ж ні, на шостому році від Дня проголошення незалежности України подібні, з дозволу сказати — роздуми — друкує газета Білгород–Дністровських районної та міської Рад народних депутатів, що має назву «Советское Приднестровье» (№ 34, 20 квітня 1996).

І прикладів подібних комуністичних описів на шпальтах згаданої газети можна зустріти безліч. «Певно політика редакції газети повністю відповідає поглядам її засновників? — розмірковуватиме читач, і буде повністю правий.

Щоправда, принциповість міська влада проявляє переважно в питаннях любові до вождя світового пролетаріяту. В справі виконання існуючих і діючих Законів, Указів, забезпечення краян нормальними умовами життя — у мерії схоже виникає безліч складнощів. В місті приміром майже немає україномовних вивісок крамниць, назва місцевої друкарні написана російською мовою, як і назви вулиць міста, назви фірм в центрі міста. Чи не єдина в місті україномовна школа № 7 розміщена і надалі в жахливому приміщенні. Тим часом, у школах де предмети викладають мовою національних меншин — російською — проблем набагато менше, якщо не рахувати загальної освітянської проблеми щодо заборгованості з виплатою заробітної платні. І це за умов, що коштів у мерії Білгород–Дністровська певно є чимало в міському бюджеті, адже не дозволилаб вона собі всіляко підтримувати відновлення 26 жовтня 1996 року — в центральному парку міста — пам'ятник провідникові жовтневого перевороту Владіміру Леніну, тим самим порушуючи ще один Указ Президента України «Про ліквідацію символів СРСР та УРСР на території України».

Акція відкриття пам'ятника була проведена за активної участі районної організації КПУ, яка ще донедавна рахувалася опозиційною до Голови Міської Ради і міськвиконкому. КПУ схоже тепер стала найпершим союзником керівника міста, але мало віриться, що змінилося щось на краще після оприлюднення на шпальтах газети «Советської Приднестровье» в лютому 1996 року Заяви районної організації Компартії України.

Дозволю собі невелику цитату зі згаданого документу: «Аналіз діяльності Голови Білгород–Дністровської міськради Д'яченка і міськвиконкому, який він очолює, вказує на неспроможність міськвиконкому і його служб організувати нормальні умови життєдіяльності міста. У багатоповерхових будинках третій рік немає газу. Широко рекламований експеримент зі встановленням газових лічильників залишився експериментом. Людям, які заплатили гроші за встановлення лічильників, залишається лише дивитися на них — адже газу немає!

В міській лікарні холодно, немає білизни, ліків, харчування.

Справедливі нарікання викликає робота автотранспорту; в занедбаному стані перебуває ліфтове господарство.

Білгород–Дністровська організація КПУ вже заявляла про недовір'я Голові Білгород–Дністровської Міської Ради Д'яченку і очоленому ним міськвиконкому і на вимогу мешканців міста ухвалила рішення провести збори мешканців міста, обрати ініціятивну групу і приступити до збору підписів виборців за проведення місцевого референдуму про недовіру Голові Міської Ради Д'яченку...»

Завершуючи цитату хочу зазначити, значних і відчутних змін щодо покращення життя мешканців Білгород–Дністровська не сталося і тепер. Референдуму про недовіру меру міста не було, в опозиції залишилися лише Рух, КУН і Товариство «Просвіта».

А люди. Вони з жахом чекають нової зими побоюючись нових холодів, регулярних вимкнень електроенергії. Переживаючи холод у власних домівках, я певен, що вони будуть проклинати незалежність України і нашого Президента, але-ж все зовсім не так. При владі в Білгород–Дністровську (і не лише тут) стоять справжні ленінці, які не спроможні — відновлюючи пам'ятники Леніну, називаючи цей факт «видатною подією», — будувати незалежну Україну. Той хто з Леніним бажає СРСР, той же не бажає незалежної України.

Крім мера Валентина Д'яченка, «визначною подією» назвав, на мітингу 26 жовтня, факт відкриття пам'ятника лідерові кривавих більшовиків Владіміру Леніну, і заступник Голови Білгород–Дністровської Міської Ради Борис Ставров.

Тим, хто не вважав згадану подію визначною слова на мітингу «лівих» не давали. Силою було позбавлено слова українського активіста Петра Чернишука. Комуністи–пенсіонери розмахуючи червоними квітами вигукували на адресу Чернишука нецензурну російсько–мовну лайку і намагалися спровокувати бійку. «Я ленінец, я сталінец, Убєрітє іх, ато сейчас ударю» — вигукував один із «ліваків». Ледве не побили пенсіонери «ліваки» і Голову Білгород–Дністровської правозахисної організації «Рутенія» Григорія Барвиненка.

А молодь міста довідавшись про факт встановлення пам'ятника Владіміру Леніну жахливо поспішки залишала територію вже звичного центрального парку міста. Складе конкуренцію Ленін і клумбі парка де встановлено пам'ятник. Раніше тут полюбляли фотографуватися і молоді пари і мешканці міста, користуючись послугами *приватної фірми «Мон–Кастро». Тепер, бажаючих* фотографуватися на фоні незламного Ілліча буде, певно, набагато менше. Псує картину товариш Ленін, а тому і місцевий головний архітектор не підтримав ідею подібного будівництва.

Тим часом, на українського активіста Петра Чернишука в місті ведеться пляномірний тиск. Вранці 24 жовтня біля помешкання Чернишука, що на вулиці перемоги, було вчинено напад, з метою побиття племінника активіста – Сергія Петренка. Погрози про розправу над рідними та знайомими Петра Чернишука неодноразово лунали і раніше, до нього приходили різноманітні анонімні листи від незнайомих...

Кілька років був членом Ради Білгород–Дністровської, тоді ще регіональної, організації Народного Руху України мешканець села Главани, Арцизького району Одеської області Федір Настрадін. Його вже немає серед нас. 24 листопада 1996 року виповнюється п'ять років від дня звірячого вбивства його групою невідомих. Його було вбито за кілька днів до 1 грудня 1991 року, коли український народ підтвердив Акт про державну незалежність України. Через чотири місяці після трагічної смерті Федіра Настрідіна – від горя померла його мати...

Чи триватиме на Одещині політика геноциду проти всього українського і українців надалі? Відповідь на це запитання зможе дати лише час. Пришвидшити розв'язання проблеми може лише державне втручання, радикальна зміна кадрової політики на місцях.

Зв'язок із світом розширюється

Микола Довнич

(КБУВ)—Введено в дію цифрову волоконно–оптичну лінію зв'язку між Києвом та Палермо завдовжки 3,5 тисячі кілометрів.

З центру міжнародного з'язку в Палермо її прокладено по дну Середземного та Чорного морів до Одеси, а звідти — до української столиці з розгалудженням до інших міст України.

Підключення до міжнародних мереж нової цифрової волоконно–оптичної лінії зв'язку дозволить реалізувати комплексну програму створення єдиної національної системи зв'язку України. По її каналах можна також передавати телевізійні зображення.

Прокладання нової інформаційної лінії фінансував Европейський банк реконструкції та розвитку (155 млн. долярів), а також зацікавлені країни — Італія, Туреччина, Росія.

Lenin bust sparks Hitler threat

(UkrNews/Press Centre "Pivden")—A Ukrainian nationalist group has reacted to the unveiling of a new Lenin monument in Odesa Oblast by threatening to put another one up — of Adolph Hitler.

In a faxed statement dated Oct. 27, the State Independence of Ukraine group, headed by historian Ihor Chornopysky, said Hitler and Lenin "on whose conscience lie millions of murdered and tortured Ukrainians" had performed ``similar services'' to the people of Ukraine

The Odesa-based group said President Leonid Kuchma should order the destruction this year of thousands of Lenin monuments still standing since Ukraine won independence. Otherwise, they would put up a bust of Hitler next year.

"A decision by President Kuchma to take down all remaining Lenin statues and other symbols of the Russian occupying powers could avert such an international scandal," the statement said.

The bust, which was erected in the town of Bilhorod-Dnistrovsky in the western part of the oblast, was the first such official unveiling since independence.

The mayor of the town, Valentyn Diachenko, paid for the statue himself. It was unveiled in Bilhorod-Dnistrovsky's central park on Oct. 26 during a rally organized by the local Communist Party.

Diachenko and his deputy Boris Starov termed the unveiling "an extraordinary and outstanding event."

A representative of the Congress of Ukrainian Nationalists (CUN), Petro Chernyshuk, attempted to address the rally, but was prevented from doing so by local police and threatened with violence by the leftists, reported the Press Centre "Pivden" (South).

Leaders of the local organizations of CUN, Rukh and the human rights group "Ruthenia" issued a statement calling the unveiling "a gross violation of the new constitution of Ukraine."

The local newspaper, Sovietskoye Pridnestrovie", refused to print their protest.

MIG fighter disappears over Black Sea

(JF Monitor/INFOBANK/OMRI)—A MiG-29 disappeared off of the Crimean coast on Oct. 31

Both the Ukrainian navy and the Russian Black Sea Fleet sent search parties.

Ukrainian Air Force Spokesmen told InfoBank the plane most likely crashed into the sea.

It disappeared from radar view during a flight from Kirovskiy airfield in Crimea to Vasylkiv airfield in Kyiv oblast. One pilot, a 39-year-old major named Oleh Kulyk with 500 flying hours, was on board.

Air Force spokesmen ruled out the possibility of a defection to either Russia or Turkey. They said a plane would not escape radar during such a long flight and the MIG-29 neither highly classified nor new.

The Jamestown Foundation Monitor says one plausible explanation is that there was something wrong with the pilot's oxygen system and he lost consciousness, since he was at an altitude of more than 10,000 metres.

Although an aide to the Defense Ministry suggested that the pilot's "training standard (and) the technical state of the aircraft" had ensured a safe flight, the statistics in fact speak volumes about the sorry state of the Ukrainian air force, continues the Monitor.

"Kulyk's 500 flight hours are little more than a military pilot in the West would receive during his flight training alone. Since he was a relatively senior officer — probably approaching 18 or 20 years service — the figures would also suggest that he was able to get into the cockpit no more than once or twice a month on the average. That is certainly not enough to stay proficient in a modern high-performance jet. Planes, like pilots, also need to be used to remain in top shape. On average, Kulyk's MiG-29 flew less than 60 hours during each year of its 7-year life — about one month's utilization for most Western fighters," the Monitor says.

A special commission headed by Deputy Commander of Ukrainian Air Force Lieutenant Volodymir Strelnikov has been established to investigate the incident.

Apart from the latest missing aircraft, two Ukrainian MiGs crashed this year.

New bill to allow for "honourary citizens"

(INFOBANK/OMRI/UkrNews)—Ukraine's parliament on Oct. 30 approved first reading of the draft of the law on citizenship, which rejects dual citizenship in Ukraine, but allows citizens of other countries to apply for honourary Ukrainian citizenship.

These honourary citizens would not have any civic rights, such as voting, but would be able to enter the country visa-free.

This category is clearly aimed at appeasing diaspora Ukrainians who have expressed interest in dual citizenship.

Both Canada and the United States allow their own citizens to have a second citizenship in a country with which they have a dual citizenship agreement.

But Ukraine, which does not want to open up the possibility of Ukrainian-Russian dual citizenship, is reluctant to sign any such agreements.

The previous law of October 1991 allowed dual citizenship if a bilateral treaty between countries existed providing for mutual citizenship, although no such treaty was signed with Russia.

The recent decision has upset many leftists and Crimean forces who have lobbied for dual Russian-Ukrainian citizenship, especially in regions heavily populated with ethnic Russians.

The new law states that anyone who has lived in Ukraine since 1991 may be naturalized.

Individuals living abroad who can prove Ukrainian origins may be eligible as well.

According to Volodymyr Yavorivsky, who is one of the authors of the proposed law, the term of residence in Ukraine which entitles a person to Ukrainian citizenship, will be fixed during second and third readings.

Ukraine's reds host anti-reform comrades

(JF Monitor)—Communists, Socialists, and other leftist organizations celebrated the October Revolution anniversary in style at the Kyiv National Opera over the Nov. 2-3 weekend.

Delegations of like-minded parties from Belarus, China, North Korea, Mongolia, Vietnam, and rump Yugoslavia attended.

Ukrainian Communist Party First Secretary Petro Symonenko's keynote address dwelt on the social costs of the Ukrainian government's reforms, contrasting them with the leftist promise of a "just society."

The leftists have called protest rallies in industrial centers for Nov. 7, reported Xinhua and UNIAN.

Symonenko is one of the leaders of a sizable leftist political bloc capable of snagging the reforms through parliamentary obstruction and labor trouble.

That bloc has just derailed passage of the government's budget in parliament, underscoring the political difficulties that the government must overcome in implementing reforms agreed upon with Western financial institutions.

Arms export firms merged

(OMRI/JF Monitor)—The deputy head of Ukraine's military-industrial-complex, Volodymyr Karkanytsya, said three arms export firms, Progress, Ukrinmash, and Ukroboronservice, will merge into one new company, Ukrspetsexport, to increase state control of weapons sales abroad, Reuters reported on Nov. 5.

Ukraine had hoped to use its sizable military-industrial-complex to earn revenues from arms sales after becoming independent, but lack of investment and dependence on other former Soviet republics for military parts have blocked Ukraine's breaking into the international arms market.

Cooperation with Russia in the defense sectors is also envisaged, including the creation of a Russian-Ukrainian financial group

Last year, Western estimates said Ukraine earned US$74 million from arms sales. Ukrainian estimates put the number closer to $100 million.

However, a recent report said Ukraine's biggest sale — 350 T-80 UD tanks to Pakistan — is in jeopardy due to a lack of capital to start the assembly lines.

Russia's bank head praises hryvnia reform

(OMRI)—Russian National Bank head Sergei Dubinin, on visit in Kyiv, said the currency reform in Ukraine was conducted correctly, Ukrainian television reported on Oct. 31.

He said Russia could learn from Ukraine's success to get rid of the excessive zero digits on its own bank notes.

The new Ukrainian currency — the hryvnia — was introduced in September.

Dubinin's Ukrainian counterpart, Viktor Yushchenko, said the Ukrainian National Bank would not interfere with the natural sinking of the hryvnia's exchange rate.

The reform was praised as one of the most successful currency reforms in Europe in the past 30 years

NBU asked to probe Crimea banks

(INFOBANK)—The Crimean Committee on Fighting Organized Crime on Nov. 1 asked the National Bank of Ukraine to inspect the Crimean bank system.

Addressing a meeting of this committee Crimean Premier Arkadiy Demydenko said the local system "operates for its own benefit rather than for the good of state". He blames the situation on the Crimean branch of NBU. According to Simferopol prosecutor Volodymyr Shuba six bogus financial structures transferred US$7 million outside Crimea last year and, during the same period, commercial banks granted US $1 million in loans that were never repaid.

For Sale: 4-plex

Sunny Okanagon

4 large 2 bedroom units, large garage c/w storage, nice garden with 12 fruit trees. Great investment for the retired, call for info pkg

Vernon BC

Price: $299,900.00
building: 3658 Sq. Ft.
Gross Rev: $25,500.00

Tel/fax: (604)581-9636

Vic Hryhirchuk

12559-99th. Ave. Surrey, BC V3V 2P4

EUROPA TRAVEL (1981) LTD.

ESCORTED GROUPS TO UKRAINE

SPECIALISTS IN UKRAINE & POLAND

EUROPE SEATS SALE

Kyiv & Lviv	- $1177	Prague	- $899
Warsaw	- $1005	Belgrade	- $1058

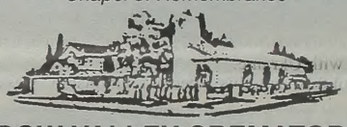
OPEN SATURDAYS & SUNDAYS. OPEN DAILY 8 A.M. TO 7 P.M. SOME RESTRICTIONS

10008 - 103 AVE 50 YEARS IN BUSINESS 424-6481 1-800-203-2514

Leyden's

FUNERAL HOME LTD.

"Chapel of Remembrance"



& BOW VALLEY CREMATORIUM

(Owned and operated by LEYDEN'S Funeral Home Ltd.)

304 - 18th Avenue S.W., Calgary — 228-4422

Claresholm — 625-3212

WHOLLY CANADIAN OWNED & OPERATED

Serving Calgary Area Since 1930

СЕМ СОРОКАН — Управитель і власник

PARK MEMORIAL LTD.

FUNERAL ADMINISTRATORS AND DIRECTORS

"The Chapel on the Boulevard"

9709 - 111th Ave.
Edmonton, Alta
(403) 426-0050
(24 hours)

Other locations:
Vegreville
Mayerthorpe
Smoky Lake
Wildwood
Lamont

Jerry Smolyk *President*

Bob Greschuk *General Manager*

- Prearranged Funeral Plans
- Crematorium on location
- Provincial, National and International Services
- Facilities also for Intimate Private or Infant or Memorial Services
- Monuments Provided

FAMILY OWNED AND OPERATED SINCE 1941

Canada's Trade Mission to Ukraine

Top Row: (Left): Signing of Northland Power's Darnytsia agreement. Northland Power President James temerty sits left. (Right): Officials meet at Ukraine's Ministry of Foreign Affairs. Second Row: (Left): Axworthy at Kyiv's Tomb to the Unknown Soldier. (Right): Laurence Decore, Chairman of the Canada-Ukraine Business Initiative (centre) with Canada's Ambassador to Ukraine, Christopher Westdal (left) and Roman Shpek, head of Ukraine's Agency for Reconstruction and Development (right) during discussions on CUBI. Third Row: (Left): Reception at the Canadian Embassy. Left to Right: Westdall, interpretor, Axworthy, Ukrainian Foreign Minister Hennadiy Udovenko, Ukrainian Justice Minister Serhiy Holovaty and Ukrainian Environment Minister Yuriy Kostenko. (Right): Meeting with Parliamentary Speaker Olexandr Moroz at the Supreme Council. Bottom: Innaugural meeting of the commission on economic cooperation.

ALL PHOTOS —
CANADA-UKRAINE MONITOR

Axworthy visit to Kyiv

Cont. from P. 1

trict. The plots are to be selected no later than two months after the signing of the protocol. A feasibility study of the project should be ready within 10 months, reported InfoBank.

The CIDA-financed projects include:

• A C$2.8 million two-year technical assistance project managed by Hydro-Quebec International and involving provincial hydro utilities from Ontario, Manitoba, Saskatchewan and British Columbia, to help Ukraine implement a $200-million program supported by the World Bank to modernize hydroelectric plants and the country's electricity control system. The assistance will also help Ukraine draft contracts with suppliers, and monitor installation of equipment and systems. The Ukrainian partners are Dnipro-HydroEnergo corporation, the National Distribution Centre and the Ministry of Energy.

• A project in which Photosur Geomat of Montreal, a subsidiary of SNC-Lavalin International, in cooperation with Natural Resources Canada, will transfer technology and expertise to assess nuclear contamination so that the Ukrainian government can organize activities to minimize its impact on people. Photosur Geomat will install computer systems, improve data collection and processing, and introduce new technology and advanced training for Ukrainian staff. The project's long-term goal is to improve health and quality of life for people living in the Chornobyl exclusion zone and elsewhere in Ukraine. CIDA is contributing C$2.7 million to the 30-month project.

• Radiation monitoring equipment provided by Bubble Technologies Inc. of Chalk River, Ont. to assess contamination in the Chornobyl area. This C$420,000 two-year project will help Ukraine's Ministry of the Environment and Nuclear Protection and the Chornobyl nuclear power station to identify and analyze sources of radioactive contamination in the Chornobyl region, thereby increasing their ability to correct problems arising from the poor quality and reliability of data on radioactivity.

• A four-year program in which the Atomic Energy Control Board of Canada (AECB) will provide training to nuclear regulatory agencies in Ukraine, Lithuania and Russia to improve inspection and licensing procedures for nuclear power plants. CIDA is contributing C$1.7 million over three-and-a-half years, to finance training by AECB staff of officials at the three countries' nuclear agencies. The project will enable these agencies to develop their own nuclear safety training programs, and to train trainers to ensure that new monitoring tools are applied.

"Canada wants to help ensure that there are no more accidents like the one at Chornobyl," Axworthy said. "These projects enable Canadian firms and provincial utilities to support Ukraine's effort to improve hydro power and minimize the after-effects of the Chornobyl disaster."

The four projects are part of Canada's effort to meet the pledge by G-7 leaders at the July 1994 Economic Summit in Naples to help Ukraine shut down the Chornobyl plant.

As for the orphanage program, CIDA is contributing C$235,000 to a project in which Help Us Help the Children, a Toronto-based non-governmental organization, is providing medicine, infant formula, food, clothing, educational materials and cleaning products to about 30,000 children, aged less than a year to 17, living in nearly 150 orphanages in Ukraine.

Help Us Help the Children has organized the collection and distribution of about $4 million worth of supplies to Ukrainian orphanages since 1993.

"Orphans are innocent victims of tragedy," Boudria said. "This contribution will provide food, clothing and medicines to vulnerable children, including many who lost their parents as a result of the Chernobyl accident."

"This contribution reflects Canada's commitment to protecting children, as well as the special relationship we have with Ukraine, where so many Canadians have family ties," added Axworthy.

During his visit, Axworthy also encouraged Ukrainian government and business representatives to support the Canada-Ukraine Business Initiative (CUBI) by attending its 1997 conference in Calgary and the promotional events taking place in Edmonton, Regina and Winnipeg. The CUBI is a private-sector initiative, which receives support from the federal government, the three prairie provinces and private business.

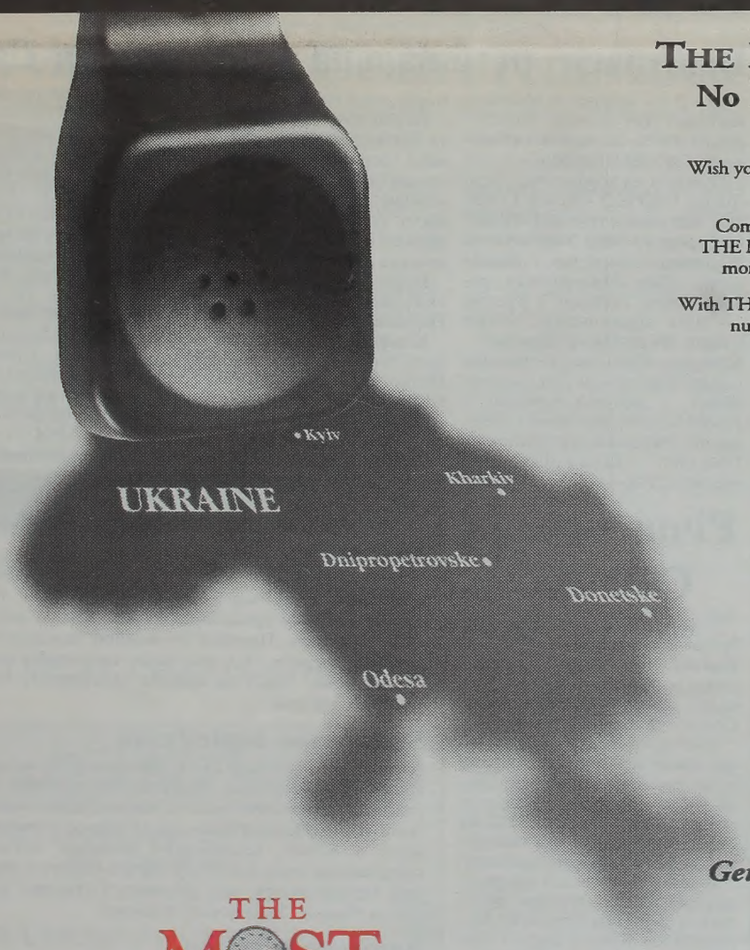
He also said Canada supports Ukraine's request for a special relationship with NATO as the alliance seeks to expand eastwards.

"We are in favour of creation of a new, special, unique relationship of Ukraine with NATO," he told a news conference with Udovenko.

PHOTO — CANADA-UKRAINE MONITOR

Axworthy and Ukraine's Foreign Trade Minister Serhiy Osyka sign the memorandum of understanding to create the Canada-Ukraine Intergovernmental Comission on Economic Cooperation.

CALL UKRAINE FROM 90¢ A MINUTE.



THE BEST SAVINGS. GUARANTEED
No Matter Where or When You Call
with no monthly minimum

Wish you could spend more time calling friends or family in Ukraine? Switch to Sprint Canada.

Compared to your local telephone company's best calling plan, THE MOST™ savings plan from Sprint Canada gives you the best monthly savings, wherever or whenever you call. Guaranteed.

With THE MOST savings plan, you save 50% on every call to the three numbers you spend the most on each month: one overseas, one in Canada, and one in the U.S.
And you always save 15% on all your other calls.

HERE'S HOW IT WORKS:
Let's say you spend the most calling Ukraine. Your local telephone company's best rate is $1.35 a minute (excluding first minute), **if you spend a minimum of $40 each month.** The same call with Sprint Canada is only 90¢ a minute (excluding first minute), **no matter how much you spend each month!**

		First Minute	Each Additional
UKRAINE	Local Phone Co.	$2.03	$1.35
	Sprint Canada	$1.35	$0.90

LOCAL PHONE CO.'S BEST RATES: 6:00 P.M.-9:00 A.M.

Wherever you spend the most, you save the most.
Call Sprint Canada today.

Get THE MOST FOR THE LEAST™

THE MOST™ SAVINGS PLAN

Sprint Canada

CALL 1-800-298-6939
24 HOURS, 7 DAYS A WEEK.

TM., ®: Sprint, the Sprint logo, THE MOST, THE MOST logo and THE MOST FOR THE LEAST are trademarks of Sprint Communications Company L.P., used under licence by Sprint Canada Inc. © Sprint Canada Inc., 1996.

Коротко

Соціялісти відсвяткували 5–річчя

(КБУВ)—Виступаючи на урочистих зборах з цієї нагоди, лідер соціялістів, він же голова Верховної Ради Олександр Мороз заявив, що майбутнє України залежить саме від них. Об'єктивні умови суспільно–політичного процесу складаються так, — наголосив О. Мороз, — що СПУ буде брати участь у президентських виборах в Україні». Але до цього ще треба дожити, і нині ніхто з соціялістів не має намірів зачинати передчасні виборчі кампанії.

Вечір пам'яті Назарія Яремчука

(Прес Центр «Південь»)—В актовому залі миколаївського відділення Фонду Культури відбувся вечір присвячений пам'яті Назарія Яремчука. Його організатором виступив Миколаївський клуб шанувальників творчості цього відомого українського співака. В акції брали участь представники крайової організації Народного Руху України.

Познайомтеся з вуйком Рудим Паньком

Чи ви знайомі з вуйком Рудим Паньком?

Чи чули про нього?

SERHIY SKRYABIN

Vuiko Rudyi Panko

First and only Ukrainian clown-smikhun in Canada

birthday parties • family celebrations
concerts • performances
presentations • festivals

Story telling * pysanka-juggling
cabbage-rolling * pyrohy-eating

BOOK Vuiko Panko by ph/fax: (403) 424-2372 and HAVE A FUN!

Вуйко Панько — це веселий характер, створений клоуном, мім–артистом, комедіантом Сергієм Скрябіним.

Сергій має великий досвід виступів як в Україні, так і за її межами. Разом з заснованим ним київським театром «Жарт», він смішив глядачів Франції, Бельгії, Нідерландів, Німеччини, Польщі, Латвії, Росії, виборов кілька нагород на національних та міжнародних фестивалях міми, клоунади, комедії.

Перенесшись до Канади два роки тому, Сергій вже встиг прихилити серця канадських глядачів, виступаючи на *First Night Festival, The Edmonton Street Performers Festival, Canada's National Ukrainian Festival* в Дауфин.

З групою місцевих клоунів він заснував *Wild Nose Clown Theatre*, який вже скоро ви можете побачити на едмонтонських сценах.

А ще має Сергій мрію — український театр в Едмонтоні. Так що поспішайте познайомитись та смійтеся на здоров'я!

Чи Ваші діти, чи внуки слідкують за подіями в Україні?

Якщо ні, то:

Купіть їм передплату на «Українські вісті»

«Українські вісті» подають дуже багату інформацію про Україну і про нашу громаду в Канаді. Тому, що ми також друкуємо в англійській мові, нашу газету можуть читати і ті, котрі не читають по–українськи. Тим способом можуть познайомитися із найновішими подіями в Україні.

Заповніть, будь ласка, цю форму, а ми вислемо газету разом із повідомленням про подарунок.

Доручаю передплату на _____ примірників. Вишліть, будь ласка, на таку адресу:

Name: _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P.Code _____

Це дарунок від: _____

ЦІНИ:

В Канаді:
1 рік (24 примірники): $30.00 (Кан.)
2 роки (48 примірників): $55.00 (Кан.)
(ціна включає ПТО ["GST"])

Поза Канадою:
Такі самі ціни, але в американських долярах

Повітряною поштою:
Подвійні ціни як «Поза Канадою»

Наша адреса:

Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB T5M 1Y9

Києвсько–Могилянська Академія: минуле, сучасне і майбутнє

Юлія Войчишин

Це було темою доповіді декана студентів цієї наукової інституції, пані Наталії Андрієвської, яка відбулася в неділю 20 жовтня вечером в залі католицької церкви св. Івана Хрестителя в Оттаві.

Вечером, зорганізованим Канадським Товариством Приятелів України, вела Юлія Войчишин, а представляла гостю Ірена Белл, координатор діяльности Катедри Українських Студій при Оттавському університеті. Познайомивши присутніх з дуже обширною професійною біографією прелегентки, п. Ірена пояснила, що п. декан приїхала в Канаду щоб вивчати діяльність студентських послуг в канадських університетах. В Оттаві вона відвідала Оттавський та Карлетонський університети та Алґонквин коледж, а в Торонті — Торонтський університет. В Торонті вона також взяла участь в конференції онтарійських деканів студентських послуг. Пані Андрієвська побуває в Канаді на запрошення Катедри Українських Студій при Оттавському університеті, а спонсорована є Асоціяцією Університетів і Коледжів Канади – AUCC, (відділом *Reform through knowledge)*.

У вступі, пані Андрієвська зробила історичний огляд, в якому подала, що вже від 14–го століття в університетах Сорбонському, Ягелонському, Карла Великого та інших появилися такі імена науковців як Юрій Дрогобич, Фабіян Климович, Григорій Тичинський та багато інших білля імен яких було подавано — рутинець, роксолян, русин, іншими словами — українець, що дало можливість створення інтелектуального середовища в Україні, яке зорганізувало школи, а пізніше і наукові заклади такі як: Острозька колеґія, друкарня Печерської Лаври, а в 1632 році Київський митрополит Петро Могила, на основі існуючої вже Школи Богоявленського Братства створив колеґіюм, який до кінця 17 ст. дістав звання Києво–Могилянська Академія.

Академія добилася високого розвитку і значення в наступних століттях, завдяки таким добродіям як гетьмани Петро Сагайдачний та Іван Мазепа. Після руїни та полтавської битви, Академія, так як і все інше в Україні, русифікувалася, і стративши попереднє значення наукової інституції европейського рівня, була закрита в 1817 році, а два роки пізніше там відкрито Київську Духовну Академію.

Відомий історик Михайло Брайчевський («Приєднання чи воз'єднання»), ще за часів Щербицького домагався відновлення Києво–Могилянської Академії, але щойно рік після проголошення самостійности України в 1992 році це здійснилося. Першим ректором став В'ячеслав Брюховецький, а підтримав його перший президент України Леонід Кравчук. Вони колись були опонентами в диспутах ідеологічних шефа ЦК комуністичної партії з представниками РУХ–у.

Пані декан пояснила, як приймається студентів до Академії. Головним є вступний іспит. Дуже мала кількість студентів частинно платить, всі інші або звільнені, або відпрацьовують в різних потребах університету. В Академії є чотири факультети, в яких навчаються 1152 студенти, 60% яких є кияни і зовсім нема студентів з сіл України. Причиною цього стану є слабі програми англійської мови в селах, а в Академії виклади ведуться 75% в українській і 25% в англійській мовах. Тому Могилянська Академія створила по всій Україні 20 колеґіюмів з вищим рівнем навчання, куди поступають здібні діти з сіл, щоб бути підготовленими до вступу в Академію. Студенти, що їх прийняли в вересні цього року будуть ґрадуантами у 2000–ому році. Відкрилася маґістерська програма, а згодом буде також і докторська. Літом відбуваються дуже успішні літні курси, на які приїжджають студенти з різних країн. Проректором Академії назначено проф. Богдана Кравченка з Альбертського університету. Перший почесний докторат одержав підприємець Микола Кравець за його велику фінансову допомогу, а 1–го вересня ц.р. проф. Ярослав Розумний з Манітобського університету і проф. Іван Фізер з Ратґерського університету одержали також звання почесних докторів за створення фондів Могилянської Академії в Канаді і ЗША.

Після закінчення доповіді п. Андрієвська відповідала на дуже конкретні питання добірної публіки цього вечора, і ще довго продовжувалася дискусія *при каві і солодким.*

Відбулася реґіональна конференція СФУЖО

Дня 5–го жовтня в Мюнхені відбулася Реґіональна Конференція голів складових організацій СФУЖО Европи.

Присутні на конференції були: голова СФУЖО Оксана Соколик, заступниця голови СФУЖО на Европу і голова Українського Жіночого Товариства у Швайцарії — Зоя Нижанківська, голова Союзу Українок у Франції — Віра Дратвінська, голова Союзу Українок у Польщі – Катерина Сіроцька, заступниця голови Організації Українських Жінок у Великій Британії – Ґеня Мандзій, та голова Об'єднання Українських Жінок у Німеччині – Ольга Штайнер і членки ОУЖ–Н. Предсідницею Конференції вибрано Ірину Козак.

Голови звітували зі своєї праці, та обговорювали ряд проблем, які в поодиноких країнах є дуже специфічні. Говорилося про асиміляцію та затримання ідентичности, молоде членство в організаціях, напрям дальшої праці, конґрес СФУЖО і інше.

Винесено ряд резолюцій, які учасниці передали Річним Нарадам СФУЖО.

Конференцію привітали: консуль України в Мюнхені, Віктор Поліщук, генеральний секретар СКУ Ярослав Соколик, Слава Стецько – голова ОУН та КУН від Ліґи Українських Жінок України, Стефан Костюк – голова Товариства Рідна Школа – в приміщеннях якої відбувалася конференція. Зі словом виступила гостя з України – Наталка Поклад, член Союзу Українок України.

В Мюнхені О. і Я. Соколики ще відбули зустріч зі шкільною молоддю українського інтернату а по Службі Божій зустріч з громадою та розповіді про працю СФУЖО та СКУ.

О. і Я. Соколики в товаристві Катерини Сіроцької, голови СУП, відвідали ЦПУЕН, де мали зустріч з головою Іриною Спех, відвідали С. Стецько в бюрах АБН, та оглядали Український Вільний Університет.

Річні наради СФУЖО

В днях 25–27–го жовтня відбулися Річні Наради СФУЖО в Торонті. Участь взяло 34 делеґатки зі 43–ма голосами з Канади, Америки, Швайцарії, Польщі та Великої Британії.

Крім обговорення звітів і плянів праці на майбутнє, окрему сесію присвячено 50–річчю «Акції Вісла», про що розказувала голова Союзу Українок Польщі Катерина Сіроцька, яка маленькою дитиною пережила виселення.

Головну доповідь для чисельно зібраної ширшої громади виголосила д–р Ніна Строката–Караванська. Вона говорила про жінок політв'язнів, жінок переслідуваних в Україні за часів комуністичного режиму. Закликала дати комуністичний режим під суд.

Заступниця голови СФУЖО на Европу, Зоя Нижанківська, передала свою функцію після статуту на наступні два роки голові СУП – Катерині Сіроцькій.

Коротко

Поїзди простоюють

(Микола Довнич, КБУВ)—За відомостями головного управління перевозок «Укрзалізниці», обсяг товарообороту на залізничному транспорті України цього року скоротився на 28 відсотків. Причина — дефіцит дизельного палива. За місячної потреби 51,3 тис. тонн залізницею придбано лише 43 тис. тонн. Через це щодоби простоюють близько тисячі товарних вагонів.

Вшановано політв'язня

(Прес Центр–«Південь»)—В Миколаєві 29 жовтня проведено урочистості з нагоди 70–річчя багаторічного політв'язня, учасника визвольних змагань, члена Української республіканської партії Петра Саранчука. Ювіляра, прийшли привітати друзі з Києва, керівництво обласної організації УРП, представники крайового Руху. Петро Саранчук пережив сталінські катівні гулаги, але витримав і сьогодні плідно працює для розбудови Української держави.

Вимикають світло

(Прес Центр–«Південь»)—Через кожні півтори години в Любашівському районі, Одеської області вимикають світло. Крім економії електроенергії у цьому є ще одна причина: велика заборгованість господарств за спожиту електроенергію. Серед хронічних боржників: КСП «Маяк» — 31 тисяча гривень, КСП «Батьківщина» — 48 тисяч гривень, КСП «Світанок» — 40 тисяч гривень. Населення району оплатило лише 32% спожитої електроенергії.

Ukraine may export grain despite low harvest

Despite a record low harvest, Ukraine says it will not import grains and may even export some this year.

"A very difficult harvest year is almost finished and we will gather 26 million tons of grain," Deputy Prime Minister for Agriculture Mykhailo Zubets told a news conference in Kyiv, Oct. 24.

"We do not need to import any grain this year."

Instead, Ukraine would export three million tons, mostly of winter wheat, he said.

However, Zubets added, commercial sales of grain must follow the filling of government orders for supply, reported InfoBank.

Ukraine's disastrous grain harvest this year is half of 1990 output and a full 10 million tons below last year's harvest, reported Reuters.

Officials had originally predicted 1996 output of 38 million tons, but revised forecasts down after drought damaged crops.

Zubets' forecast was a notch up from previous forecasts of 25 million tons.

Ukraine is still deeply embedded in its inefficient collective farms. Sixty per cent of arable land is still state-owned. As well, shortages of fertilizer, herbicides, fuel, tractors, spare parts and silos means that waste and losses are rife.

Government sources have said Ukraine needs about 10 million tons a year to meet demand to feed its people and livestock. Ukraine traditionally exports to Russia, Central Asia and Eastern Europe.

"Their yield production was far less this year, and half of 1990," said a Western agricultural specialist, commenting on the quality of the harvest.

"But for domestic needs they should have adequate supplies for food for people and feed for livestock," he told Reuters.

Still, grain quality was so poor that Ukraine was accepting class five wheat, normally reserved for animal feed, as a substitute for class three wheat, used for making bread, he added.

Domestic consumption has fallen, and livestock numbers have dwindled as farmers find it cheaper to slaughter cattle than to feed them.

Zubets said the government had ordered an additional half million hectares sown to winter wheat this autumn and that officials hoped for output of 40 million tons of grain next year.

Newsbriefs

SBU chief warns of takeovers

(INFOBANK)—Ukraine's Security Service (SBU) says foreign companies are trying to acquire controling stakes in the largest Ukrainian industrial companies. Speaking to parliament Nov. 5, SBU chief Volodymyr Radchenko said "foreign swindlers are active in Ukraine at present", trying to get Ukrainian government guarantees in exchange for dubious loans from foreign banks.

Bolshevik rallies planned

(RFE/RL) — Events in Ukraine Nov. 7 will mark the 79th anniversary of the 1917 Boleshvik Revolution. Our Kyiv correspondent reports leftists plan meetings and demonstrations to protest government policy. A rally of up to 10,000 people is planned in Ukraine's eastern Donetsk industrial and mining region

Surplus tanks wanted for Chornobyl

(JF Monitor)—The Ukrainian military wants to use 159 tanks and 332 armored personnel carriers at the Chornobyl nuclear power plant rather than scrap them as called for in the Conventional Forces in Europe (CFE) treaty. At a Nov. 4 briefing in Kyiv, the army's chief inspector, Maj. Gen. Mykola Honcharenko, said the treaty should be adapted to the "new realities in Europe."

Bonnyville Health Centre

An Advertising Feature for the Bonnyville Health Centre

Bonnyville Health Centre renovated

The newly-renovated Bonnyville Health Centre will hold an open house November 20 to let the public view the new facilities.

The $600,000 renovation, which started in May and was completed in August, revamped the lower level of the hospital in order to have all the patient services on one floor, explains Clem Johnson, administrator of the Bonnyville Health Centre.

"We will be more efficient," John said of the renovations. "The use of the staff will be more efficient and we will be able to save costs because of that."

The renovations encompassed some 877 square metres of floor area and included, among other areas, modifications and improvements to the existing Examination and Treatment areas, the Obstetrics Ward, and the Day Surgery areas. The addition of a Palliative Care suite and two Isolation rooms augmented the special care services available at the Health Centre.

Four regular and nine day surgery beds were moved to the lower level as a result. The second floor is now vacant, but there are plans to open a public health and home care centre there eventually.

Rockliff Pierzchajlo Architects & Planners Ltd. designed the new centre while ValCon Partitions Ltd. were the general contractors for the renovation.

The $18.3 million hospital, originally designed by Rockliff Group Architects, was opened in 1986. It merged the two existing hospitals in Bonnyville — St. Louis and Duclos.

It is located on the north shore of Jesse Lake, between 47th Avenue and Lake Drive, on the site of the former St. Louis Hospital. The Duclos building meanwhile, has been turned into a bed and breakfast facility.

Among the special services offered at the Bonnyville Health Centre are cardiology, obstetrics/gynecology, ophthalmology, orthopedics, otology (ear, nose and throat), pediatrics, radiology, surgery and urology.

It also houses a community cancer centre which operates an oncology program from the Cross Cancer Institute in Edmonton.

MECHANICAL & ELECTRICAL CONSULTING ENGINEERS
Hemisphere ENGINEERING INC.™
Edmonton, Alberta T5H 3P5; Phone: 452-1800; Fax: 453-5205
Calgary Tel.: (403) 245-6446; Ottawa Tel.: (613) 748-7644

ROCKLIFF PIERZCHAJLO ARCHITECTS & PLANNERS LTD. FOUNDED 1969
BONNYVILLE HEALTH CENTRE RENOVATION PROJECT
11207 - 103 Ave, Edmonton, Alberta T5K 2V9
Telephone: (403) 426-7412; Fax: (403) 425-6831

MECHANICAL CONTRACT
CARRIED OUT BY:
LEHMANN PLUMBING LTD
7715 - 69 Street, Edmonton, Alberta
Ph.: 465-4434

CERAMIC / TERRAZZO TILE
BY:
CTL CERAMIC
15404 - 74 St., Edmonton, Alberta T5Z 2X9
Ph.: 906-7485

WALL FINISHES
BY:
REAL PROPERTY
No. 282 - Cree Road,
Sherwood Park, Alberta T8A 4G2
Ph.: 449-0707

ELECTRICAL INSTALLATIONS
BY:
LARSEN INSTALLATIONS LTD.
R.R.2., Leduc, Alberta T9E 2X2
Ph.: 465-5155

GENERAL CONTRACTOR
VAL CON PARTITIONS LTD.
No. 200, 15330 - 123 Ave, Edmonton, Alberta T5V 1K8
Ph.: 451-0420; Fax: 455-9883

DRAPERY / CUBICLES
BY:
ALLWEST
Edmonton, Alberta
Ph.: 452-8212; Fax: 447-5503

FLOORING
SUPPLIED & INSTALLED
BY:
VINCENT BUILDING SUPPLY
Box 8146, Bonnyville, Alberta T9N 2J4
Ph.: 826-3602; Fax: 826-2246

Lazarenko threatens to cut debtors off power grid

(INFOBANK)—All businesses which fail to pay for consumed electricity will be disconnected from the power grid, said Prime Minster Pavlo Lazarenko at a two day conference on power supply resources in Kyiv October 24-25.

In 1995 the indebtedness of all businesses for power consumed reached UAH 1.64 billion (C$1.26 billion), the first 6 months of 1996 added another 1.19 billion to that amount. Among the biggest debtors plants subordinated to Ministry of Industry which owe about UAH 220 million.

During the conference serious claims were also addressed to most mayors of big and medium size Ukrainian cities and communal plants which have not settled their electricity bills.

Ukrainian power specialists have sent a letter to the government suggesting that power supply to consumers should be limited in winter and that a scheduled supply be introduced.

Ukraine, Georgia consolidate their relationship

(INFOBANK)—On a three-day visit to Georgia, Nov. 6, during which he conferred with President Eduard Shevardnadze, Ukrainian Prime Minister Pavlo Lazarenko and officials accompanying him concluded a set of far-reaching agreements with their Georgian counterparts.

The agreements come amid an accelerating political rapprochement between the two countries.

The talks focused on Ukrainian imports of Caspian oil through Georgia, and on Ukraine's participation in creating a proposed transit corridor of highway, rail, maritime, and air routes from Central Asia across the Transcaucasus to Europe.

The sides decided in the near term to begin transportation of crude oil and liquefied gas from Azerbaijan via Georgia and the Black Sea to Ukraine.

They set up a joint commission to submit within a few months the plans for, among other things, the use of pipeline and overland routes from Baku (Azerbaijan) to Georgia's Black Sea ports of Poti and/or Batumi.

They also agreed to the immediate establishment of a ferry link from Poti to Illichivsk, the roll-on-roll-off ferryboat port near Odessa.

The Ukrainian side stressed its interest in joining the recent agreement among Georgia, Azerbaijan, Turkmenistan, and Uzbekistan on transit facilities and preferential tariffs along the route from Central Asia to the Black Sea.

It was agreed that Ukrainian President Leonid Kuchma will join Shevardnadze and Azerbaijani President Haidar Aliev in a common proposal to the European Bank for Reconstruction and Development to allocate credits for transporting Caspian fuels to Europe and for creating the transit corridor.

A set of military agreements was also signed. They envisage Ukrainian training of Georgian officers, technical assistance in equipping military airports and ensuring their security, and unspecified "interaction" among the two navies. Georgian State Minister (Lazarenko's counterpart as Georgia's equivalent of a prime minister) Niko Lekishvili made a statement "supporting Ukraine's just position" on the partition of the ex-Soviet Black Sea Fleet.

Ukraine's flagship Hetman Sahaydachny is currently paying a visit to Poti, the second Ukrainian naval visit to Georgia in the space of two months. Officials spoke of a "special relationship" developing between the two countries.

Lazarenko stated the obvious when he pointed out that fuel imports from the Transcaucasus would reduce Ukraine's dependence on Russian fuel supplies.

Ukraine's goal meets Georgia's no less vital interest in promoting the westward route for a large share of the Caspian oil, as opposed to the northward route through Russia.

Georgia, moreover, seeks to reduce its dependence on Russian military assistance in the creation of its national army, and is increasingly turning to Ukraine for support.

This set of military agreements follows one signed last month in Kyiv.

Ukraine has endorsed Georgia's claim to a share of Black Sea Fleet coast guard-type warships, and the talks presage a longer-term alignment between the two countries on contentious Black Sea issues.

Ukraine to provide military assistance to Turkmenistan

(JF Monitor)—The defense ministers of Ukraine and Turkmenistan, Aleksandr Kuzmuk and Danatar Kopekov, signed two agreements on cooperation between their ministries in Ashgabat, Oct. 30.

The agreements envisage, inter alia, Ukrainian assistance in the technical maintenance and overhauling of Turkmenistan's armored and other military equipment, training of Turkmen cadets in Ukrainian military schools, and instruction of Turkmen air force and air defense officers by the corresponding Ukrainian military services, both in Ukraine and in Turkmenistan.

Kuzmuk also conferred with Turkmen president Saparmurad Niazov. The Ukrainian minister went to Turkmenistan rather than attending the CIS Defense Ministers' Council meeting in Dushanbe.

There, Deputy Minister Ivan Bizhan represented Kuzmuk in successfully resisting several major Russian proposals.

Turkmenistan declined to attend the Dushanbe meeting.

Kyiv has also concluded military assistance agreements with Georgia and Uzbekistan in recent months. Such agreements are motivated not only by commercial considerations, but also by Ukraine's political goal — shared by some other CIS member countries — of reducing Russia's role as a source of military and technical assistance.

WORLD'S FIRST UKRAINIAN-ENGLISH & ENGLISH-UKRAINIAN POCKET TRANSLATOR!

250 000 words & expressions

- Compu-Dict pocket electronic dictionary instantly translates from Ukrainian to English and English to Ukrainian
- Much faster than looking up words in a regular dictionary: 2 to 3 seconds vs. 2 to 3 minutes. Thus the Compu-Dict can make reading Ukrainian text a virtually non-stop process. Think of how much time it will save you if you have to translate a few pages or even a few words from English to Ukrainian or vice versa.
- Let's say a given English word has a number of meanings in Ukrainian. A new problem arises: how do you know which meaning to choose in this particular case? Compu-Dict solves that problem! It can give you all the synonyms in English of each Ukrainian meaning. This way you always know which word is the correct one in each particular circumstance!
- Great for North-American-born Ukrainians learning Ukrainian language, schools, organizations etc.
- An optional sound feature allows the dictionary to pronounce as many times as needed all the words and phrases in English and allows the newcomers to learn the proper pronunciation.
- A sophisticated spell-checker allows you to put words in English the way they sound - regardless of the spelling. The Compu-Dict corrects your spelling and gives you all the meanings in Ukrainian.
- Compu-Dict will also help you enrich your Ukrainian vocabulary with many new words and phrases. You can not only find many Ukrainian synonyms of English words but also know when to use each of them correctly.
- Compu-Dict is also available for 12 other languages including Polish, Czech, Russian, and others under development.
- Compu-Dict won a Gold Medal for the most unique product of the year 1995 at one of the largest electronic shows in Europe.
- Already used in hundreds of schools, government agencies and embassies around the world.
- Makes a great gift for someone in North America or for your friends or relatives in Ukraine or elsewhere.

- Also indispensable for newcomers learning English
- Very useful for children as well since in this day and age they are more likely to use a pocket computer to learn the language than a book.
- Very easy to use. Both English language and Ukrainian language manuals come with the unit. Extremely reliable state-of-the-art product with full 1 year warranty.
- Regular price of Compu-Dict is US$249 and CAN$328.50. It can now be purchased directly from the product developer for only US$229.00 and CAN$298.00
- Discounts available on orders of 2 or more units. Organizations ordering quantities of 10 or more units receive special volume discounts. All prices include shipping, handling. Canadian orders (shipped out of our Toronto office) are subject to GST. American orders (shipped from our office in Virginia) are exempt from all taxes.
- Technical, Business, Computer Science and Medical terms (100 000 words each) can also be added by inserting tiny cartridges with that specific dictionary at the back of the machine. Cost of each one is US$49.95 & CAN$69.00. Other cartridges under development

Full money back guarantee: we are so sure you will love the Compu-Dict it that if you are not comletely satisfied return it to us within 7 days for full refund.
FREE DELIVERY TO ANY CITY IN NORTH AMERICA WITHIN 2-4 BUSINESS DAYS
For more information or to place an order call 1-800-295-4161 or 1-800-488-0210
Visa & American Express accepted. No charge for COD's.
If you prefer to order by mail please send a cheque or money order to:
Erudite Corporation, 616 Sheppard Avenue West, Toronto, ON. Canada, M3H 2S1
DEALERS WANTED IN THE UKRAINE, EASTERN EUROPE, UNITED STATES & CANADA.

Zaporizhia NPP director fired

(JF Monitor)—Prime Minister Pavlo Lazarenko has dismissed the director-general of the Zaporizhia nuclear power plant (NPP), and had called to account the management of the Rivne NPP.

He also announced his intention to dismiss the director-general of the South Ukraine NPP or — depending on the investigation in progress there — the managers of South Ukraine NPP's suppliers.

Six power blocs at those three NPPs had to be disconnected from the national power grid recently because of technical incidents.

The glitches seriously reduced Ukraine's electricity output and caused a chain reaction of power failures in the system. None of those incidents posed radiation risks.

The Chornobyl plant for its part operates at half-capacity, and one of its four power blocs is scheduled to be permanently disconnected from the national power grid within a month in order to be decommissioned.

The energy deficit is one of the factors behind the continuing fall in the country's industrial production and GDP, as was noted with concern by President Leonid Kuchma at a meeting with his economic advisers and employers' association leaders Nov. 2.

The nuclear sector still accounts for the lion's share of Ukraine's power output, and can not readily be replaced by coal-fired plants because of the crisis in the coal mining sector.

The situation underscores the urgency of promised G-7 assistance to Ukraine's nuclear sector. That assistance is not materializing even as Ukraine adheres to its own pledge of closing down Chornobyl.

Advertising Feature

Fund established for Extension & Continuing Education in Ukraine

Extension (continuing) education in Canada has been one of the keys which has accelerated industrialization; adaption of productive and healthy living practices; increased the standard of living and in general advanced cultural activity. It takes education from universities, from institutes doing research, knowledge from libraries, etc., and delivers to the public. Sometimes, it is aimed at improving skills and knowledge of workers who are in professions, sometimes it's designed to upgrade and/or modernize an industry.

In Canada, one of the best examples this may be found with the agricultural extension service. Agriculture agents — trained at universities — and hired by provinces, took the best information to farmers at no cost. They advised farmers on the best crop varieties; use of agricultural chemicals and fertilizers; the best livestock rations for the livestock, dairy, swine and poultry; the market trends, and other pertinent information for making farms productive and profitable. These services had a great on impact on agricultural adjustment — and in transforming Canada into a highly competitive nation. If Ukraine can accelerate the spread of knowledge from its universities and institutions of higher learning to the public — as Canada did — its development can be improved and adjustments will be improved.

To help achieve this transformation, a new fund has been established at the Canadian Institute for Ukrainian Studies. The Extension Education Fund has two goals:

1) Assisting workers now in Ukraine doing extension work, or those hoping to work in this field, to visit Canada and to study and work with Canadian extension workers so that they can become more effective in their work in Ukraine.

2) Assisting Canadian extension workers who specialized in continuing education work, to visit Ukraine and share their expertise with works and institutions in Ukraine with the object of improving extension education work in Ukraine.

Only the interest from the Fund will be utilized to assist the applicants. Anyone interested in accelerating extension education in Ukraine is urged to send financial contributions to the University of Alberta. Make the cheques payable to "Canadian Institute for Ukrainian Studies" and mail to:

Stelmaschuk Extension Education Fund
Canadian Institute for Ukrainian Studies.
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E8.

An Income Tax receipt will be issued to contributors. You may make any donations through your Will payable to the above address. Please cut out the address for your use in the future.

Profiles of the Fund's $10,000 donors

Nancy Shemeluck-Radomsky

The first contributors to the new fund, established at the Canadian Centre for Extension Studies at the University of Alberta were Professor Paul and Anna Stelmaschuk who donated $10,000.

Prof. Stelmaschuk was Director of the School of Agriculture at the University of Manitoba the last 14 years of his working career. While serving as Director, he was active with NACTA (National Association of Colleges and Teachers of Agriculture) which was largely an American organization. He served as the only Canadian director on their board, and hosted a NACTA Conference at the U of M. Two years after joining the faculty, Stelmaschuk was promoted to full professor.

Prior to joining the U of M, Stelmaschuk served as Rural Development Specialist with the Alberta Government developing government policy and programs to aid underdeveloped communities. He prepared five major reports and six project oriented reports.

Born at Spedden, AB, in 1923, he attended school in that community and farmed for several years. In 1947 entered the U of A and obtained his B.Sc, in Agriculture in 1951. His Masters is in Education (Secondary School Administration) and he completed course work toward a Ph. D. at the University of Minnesota.

While serving as Director of the School of Agriculture in Winnipeg, Stelmaschuk was elected by two Sobors to serve 10 years as Director on the Board of St. Andrews College. During this time, he served one year on the senate which awards degrees, and one year as Chairman of the Board. He also sang with the Koshetz Choir in Winnipeg.

After retirement to Kelowna in the fall of 1986, Stelmaschuk became one of the founding members of the Ukrainian Canadian Congress there, in 1988, and became its first secretary. Two years later he was installed as President of the Branch and led the commemoration of the 100th Anniversary of Ukrainian settlers in Canada. After completing two years as President, Stelmaschuk was installed as President of the Ukrainian Orthodox Church and President of Orchard Haven Housing Society — an affiliate of the church. He proceeded to organize the congregation and provided the leadership in building a senior housing project costing $3 million. It was constructed $150,000 under budget and provides condos for 27 families — a landmark building in Kelowna that all Ukrainians can be proud of. He also sings in the church choir in Kelowna and has served as president of the Order of St. Andrews both in Winnipeg and in Kelowna. In 1995, UCC bestowed upon Prof. Stelmaschuk the Shevchenko Medal, which he will always treasure.

On Aug. 24, Stelmaschuk came out of his second retirement to organize the commemoration of the fifth year of independence of Ukraine. "After dreaming, working and praying all our life for a free and independent Ukraine, we could not let this anniversary pass without proper recognition," he states. The Ukrainian flag over city hall and the concert paid tribute to those who died for a free nation and to all those who dedicated their lives working for its independence.

In all his work, his wife Anna Darahoj, gave hm much needed support, assistance and counsel. Anna is past president of the Manitoba Ukrainian Women's Association. She sang in church choirs from the age of 10 — first in Canora, then Winnipeg, Edmonton and finally Kelowna. She also sang with the Koshetz Choir in Winnipeg and the Edmonton Opera Company and has been very active in the church and the UWA.

Professor Paul and Anna Stelmaschuk

"it is a pleasure to be able to help in a small way through a donation to assist extension education work so essential to accelerate economic development in Ukraine" Stelmaschuk states. "With public support, extension education will become a significant activity in Ukraine as it has been, and still is, in Canada."

Another "$10,000 donor" to the Fund is Nancy Shemeluck-Radomsky. She is past national president (1975-79) of the UWA and toured all of Canada to speak to members of chapters and encouraged them to preserve and develop the Ukrainian culture and heritage.

Also born at Spedden, she became a school teacher — gaining her certificate from the Normal School at Camrose and her Bachelor of Education degree from the U of A. Her teaching degree took her to Sokol, Heneley, Norma, Smoky Lake, and finally Edmonton.

When not in the classroom, she devoted her life to the preservation and building of Ukrainian Culture and the Ukrainian Orthodox religion. She was member of the UWA for 50 years and served as its national president. She served as legislative councilor for the National council of Women while president and was a founding member of MATCH — and organization concerned with women's causes in the third world. She served for 21 years as choir director at Smoky Lake — attended numerous Sobers, taught Sunday school, and organized church events and holiday observances. Church, community and Ukrainian activities consumed all of her spare time.

Now confined to a wheel chair because of arthritis, she is still very concerned with Ukrainian causes and thankful to God for giving her the endurance to witness the country gain freedom and independence. After years of enslavement, Ukraine now needs help to start rebuilding so, in her small way, she chooses to help by extending education to the public in Ukraine through her $10,000 contribution.

St. Andrew's College hosts symposium in Saskatoon

Saskatoon hosted the first of four symposia on a prominent reform minded hierarch of the Ukrainian Orthodox Church tradition on Oct. 19.

The symposia are on the occasion of the 400th anniversary of the birth of Metropolitan Petro Mohyla (1596-1996). As the highest prelate of the Ukrainian Orthodox Church, living in the Polish-Lithuanian Commonwealth, he was responsible for reforms in the areas of education. liturgics, publishing, church administration, and monasticism.

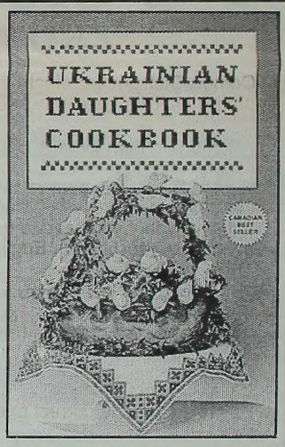
The Symposium was organized by St. Andrew's College in Winnipeg, an affiliated College of the University of Manitoba, with the assistance of Petro Mohyla Institute in Saskatoon. St. Andrew's College is a unique Ukrainian Canadian College that is sponsored by the Ukrainian Orthodox Church of Canada. It academically operates a Faculty of Theology for the Ukrainian Orthodox Church (UOC) and houses the Centre for Ukrainian Canadian Studies which teaches some 17 undergraduate courses in the various interdisciplinary fields such as history, religion, Slavic studies, fine art, economics, and political studies. The College also runs one of the U of M residences and offers outreach programs, including seminars, conferences, and lecture series.

The presenters at the symposium were specialists in field from St. Andrew's College as well as from other institutions such as the University of Alberta and St. Sophia Seminary in New Jersey. Topics addressed included: background to XVIIc. Ukraine and the Ukrainian Orthodox Church (Dr S. Plokhij, U of A); liturgical reforms (Very Rev. Dr. S. Jarmus, St. Andrew's; educational reforms (Dr. R. Yereniuk, St. Andrew's); the music tradition (Prof. J. Kytasty, St. Andrew's) and the values of Mohyla's reform for the XXIc. (Very Rev. Stephan Zencuch, St. Sophia).

The UOC is closely related to all other Orthodox Sister Churches in the World, which together have over 200 million worshippers. The UOC in Canada with it's 100,000 members was introduced to Canada right from the beginning of the Ukrainian Immigration experience (since 1891) and was formally structured in 1918. The UOC professes a strong belief in the authority of Holy Scripture and Holy tradition, (which includes the decisions of the seven ecumenical councils, the writings and lives of the saints, the liturgy and worship, icons and cannons). The church is very liturgically based and has a specific architecture and sacred art which is iconographic. The church believes strongly that faith in Christ is embodied through the cultural tradition of Ukrainians, hence the Orthodox faith and Ukrainian language and culture are intimately linked.

Contained within the 174 pages of this colourful coil bound *"Canadian Best Seller"* are the colour and richness of Ukrainian tradition.

Making this book unique is the nine page section on how to make Ukrainian Easter eggs, cross-stitch designs and nine full colour photographs.



To order:
Send a money order or cheque for $12.95 plus $4.00 for postage and handling, along with name, address and postal code to:

Ukrainian Womens' Association
1920 Toronto St.
Regina, Sask. S4P 1M8
1-306-522-1119

GIVE THANKS TO THE LORD

Easy to follow catechism provides children with the essential truths of our Faith. Full colour artwork is cheerful, vibrant; designed to help children grow in the life of Christ. Excellent for church, home, or school use, and for First Holy Communion preparation. Text includes various prayers and Scriptural quotations. Appropriate for ages 7 to 10.

96 pages, softbound *Compiled By Fr. Peter Babej*

Give Thanks to the Lord
No. of COPIES in English: ____

Cost in Canada:
per book: $10.00 Cdn
+ shipping & handling
$2.00 (first book)
$0.50 (each additional book)
TOTAL _____

Благодарім Господа
No. of COPIES in Ukrainian: ____

Cost in U.S.A. & other countries:
per book: $8.00 U.S.
+ shipping & handling
$2.50 (first book)
$0.50 (each additional book)
TOTAL _____

Please make cheques or money orders payable to:
The Committee for Ukr. Christian Education
Mutual Group Centre P.O. Box 90017
3300 Bloor Street West; Toronto, Ontario
Canada M8X 1W0

For information or to place your order by phone or fax call (416) 234-2003, Monday to Friday, 9 a.m. to 4 p.m.

Oil finance corporation to be created

(INFOBANK)—The Antimonopoly committee has given the green light for the creation of the UkrNaftoHaz (Ukraine's Oil&Gas) finance corporation, which will include the UkrNaftoHazBank and five large oil & gas companies.

Theses are: UkrNafta (Ukraine's Oil), ExImNafroProdukt (Export/Import of Oil Products), UkrNaftoHimProjekt (Ukraine's Oil Chemical Design Bureau), KremenchukNaftoProduktServis (Oil Products Service from Kremenchuk), Ukraine's Oil&Gas Institute, as well as Lishchynivka Co., Avers Co., and the Kyiv furniture factory.

The new finance corporation's areas of activity include keeping records of registered securities and implementation of investment projects. The Antimonopoly committee's experts believe the creation of a new finance corporation will not lead to the monopolization of domestic markets.

Japan's Mitsui to revamp Kremenchuk oil refinery

(UkrNews/JF Monitor)—Japan's Mitsui Corporation announced on Oct. 30 that it and the engineering firm JGC Corp had been awarded a 19.6 billion yen (C$237 million) contract to revamp oil refinery facilities in Ukraine.

The work by the companies on the refinery owned by the joint stock company "Ukrtatnafta" in Kremenchuk, would include revamping a fluid catalytic cracker to enhance the gasoline yield to an annual 1.3 million tons from the current 800,000 tons, Mitsui said in a statement.

Trade insurance would be supplied by Japan's Trade Ministry's and the project financed through loans by the Export-Import Bank of Japan, the statement said.

The project, credited by the Japanese state, represents the largest Japanese investment in Ukraine to date

Small-scale privatization surpasses its target

(INFOBANK)—During the first nine months of 1996 small business privatization has already overreached its target by 17 percent, according to the State Property Fund.

In releasing its figures Nov. 5, the SPF said the target for 1996 was 11,268 small businesses, but already 13,218 have been privatized.

The only oblasts which have not reached their targets yet are Volyn (81.8 percent), Zaporizhia (97.6 percent), Kirovohrad (97.6 percent), Luhansk (95.8 percent), Poltava (94 percent), Kharkiv (87.6 percent), Chernivtsi (80 percent) and the Autonomous Crimean Republic (80 percent).

However, the SPF believes they will pick up momentum and reach their targets by the end of the year.

Philip Morris denies reports

(INFOBANK)—The Ukraine office of Philip Morris has denied that it intends to suspend further investment in Ukraine.

On Oct. 22, Victor Suslov, head of the parliamentary commission on finance and banking, said Philip Morris decided to stop further investments of about US$20 million due to the inconsistencies in the Ukrainian legislation over the introduction of domestic excise tax stamps on tobacco products (Ukrainian News, Oct. 23-Nov. 5 issue).

Philip Morris' Ukraine office in Ukraine said the company has been strictly adhering to the Ukrainian legislation. It said the Kharkiv Tobacco Factory has been putting excise stickers on its products since Oct. 1, in accordance with cabinet regulations.

Business Briefs

Agricultural credit established

(INFOBANK)—The Agriculture Citizen Network has agreed to establish a US$500 million fund to extend credits to private Ukrainian farmers. Agricultural producers can count on about $50-100 million as early as next year. Agreement on this fund was reached during the visit of Deputy Prime Minister Mykhailo Zubets in Vienna Oct. 28-29.

EU Steel quota extended

(INFOBANK)—Ukraine's agreement with the European Association of Coal and Steel, which determines the sets the country's annual quotas for steel exports to the EU, was extended until June 30, 1997, on Oct. 24. Ukraine's yearly quota remains at 211,000 tons of six rolled steel products.

Rada defers asset tax

(INFOBANK)—Parliament on Oct. 31 rejected a presidential bill calling for a tax on company assets, saying such a move was not feasible until 1999. Parliament's resolution said that "in the critical economic situation that we have in Ukraine today, the introduction of the tax on company assets will severely worsen financial conditions for industry and hamper investments"

Intermediaries buy half of certificates

(INFOBANK)—As of Oct. 15, 34,011,844 privatization property certificates had been issued with financial intermediaries (trust companies, investment funds and banks) having bought up 16,585,246 of these, or 49 percent of the total, the State Property Fund announced Oct. 28. While trust companies have invested 76 percent of the acquired certificates, the figure for investment funds is only 37 percent.

Fund targets assets of cash-strapped Ukrainians

Business

Emerging British market fund specialist Caspian aims to raise $150 million from western investors to purchase privatization vouchers held by cash-strapped Ukrainian people for just one fortieth of their face value, reports Reuters.

Caspian, which has linked up with local fund manager Kyivska Rus Financial Investment, said on Oct. 31 that investment vehicle, the Ukraine Privatization Co, can buy vouchers which are worth US$280 each for just $7.00 to $9.00.

"If you offer a rural Ukrainian cash for his vouchers, he will take it because there is so little money in the country," says Christopher Derricott, a partner in Caspian.

The vouchers were being distributed to citizens and represent shares in companies which are being privatized.

The western fund is using Kyivska Rus' network of 1,000 commission agents to access compensation certificates.

"It is like an enormous tupperware party," said Derricott.

The certificates were handed out to the population for the erosion of savings when inflation hit 10,000 percent in 1993 and trade at $1.60, compared with a face value of $5.70 and are accessible only to domestic investment funds.

"We have a huge discount between the real price and the face value of these certificates and vouchers because of the absence of money," said Volodymyr Herasymchuk, president of Kyivska Rus'.

Ukraine Privatization Co will use the vouchers to buy stakes of seven to 10 percent in a list of 20 companies from the 208 which are being sold in Ukraine's current privatization round.

Investors will be hoping for a quick return from their investments and an acceleration of trading on the somewhat sickly Kiev bourse.

So far, only five securities are trading and plans to start an over the counter market have come to nought.

"The 2,000-odd companies that have been sold are mostly lemons," said the Economist Intelligence Unit in its third quarter report on the country.

GM faces competition for AvtoZAZ deal

Ukraine has reversed a decision to back only General Motors Corp as a potential partner for AvtoZAZ, and will go ahead with an open investment tender for the carmaker, reports Reuters.

A one-sentence decree issued by Prime Minister Pavlo Lazarenko said a decree issued earlier, which said the government would back only GM, was rescinded.No explanation was given for the decision.

"This in fact means that the competition for investment tender will go ahead," said Viktor Padalka, head of the machine-building section for the Cabinet of Ministers.

GM and AvtoZAZ in September agreed on a US$500,000 feasibility study to be completed by the end of the year, looking into joint car and light truck manufacture.

AvtoZAZ, which manufactures the mid-range Tavria car in Zaporizhia, is one of 208 state enterprises that the State Property Fund has made available for strategic investment.

The SPF, which has valued the carmaker's authorized capital at $5.32 million, planned to make 30 percent of the carmaker available to a strategic foreign or domestic investor.

Other companies, such as Korea's Daewoo Group, have also expressed interest in AvtoZAZ.

Ukraine's Zenits used in Sea Launch boost

(UkrNews)—Hughes and ICO Global Communications have selected an international collection of launch vehicles to boost ICO's 12 mobile communications satellites into orbit during a 20-month period beginning in late 1998, the company announced Oct. 25.

The first ICO spacecraft will ride on a Lockheed Martin Atlas IIAS booster. Five more will be carried on the new McDonnell Douglas Delta III rocket, three on Russian Proton boosters and three on the new international Sea Launch vehicle.

The elements of the Sea Launch booster include the Ukrainian Zenit rocket.

The Sea Launch vehicles will lift off from a platform in the Pacific Ocean.

The consortium, led by the Boeing Co. of the United States, will have its home port in Long Beach, Calif. The team includes NPO-Yuzhnoye of Ukraine, which provides the Zenit rocket; RSC-Energia of Russia, which provides the upper stage; and Kvrner a.s. of Norway, which builds the platforms.

Swedish company receives record US$30 million cellular order in Ukraine

(UkrNews)—Sweden's Ericsson has been awarded a major order for a fixed D-AMPS/AMPS cellular communications network by JV Digital Cellular Communications of Ukraine Ltd (JV DCCU).

The order, valued at US$30 million, is the largest order ever for any digital wireless system in Ukraine. The order covers installation of a fixed cellular communications network in the cities of Kyiv, Donetsk, Dnipropetrovsk, Kharkiv, Odesa and the Crimean peninsula, said Ericsson in an Oct. 28 press release.

This fixed cellular network will use the same equipment as other wireless networks, a switch and RBS 884 base stations. This solution offers much better functionality in the phone service, including fax and data communication, with an additional significant advantage, it is much more rapidly implemented, since there are no wires. Donetsk-based JV DCCU is one of the largest cellular operators in Ukraine.

Digital signs agreement with Ukraine firm

(INFOBANK)—On Oct. 22 Kvazar-Micro of Ukraine signed an agreement on cooperation with the US company Digital Equipment.

Digital is one of the world's biggest corporations in the field of computation complexes and computer nets. It has been operating in Ukraine already for five years serving corporate customers. Kvazar-Micro is the biggest Ukrainian manufacturer of Premium and Advantis computers, it is also a distributing center for computers and software.

"Signing this agreement is a logical union of two leaders," said Bohdan Kupych, Director of Digital's Ukrainian Office, "and I do not doubt the success of it. Our plans for near future provide for joint participation in big tenders".

Commenting on the agreement with Digital, Oleg Kalinichenko, Sales Director of Kvazar-Micro said his company together with Digital will operate in the corporate nets market. It was Digital which installed computer net SWIFT-Recital in 16 big Ukrainian banks.

Another French bank plans subsidiary

(INFOBANK)—The French bank Credit Commerciale de France is conducting talks in Kyiv aimed at opening a subsidiary, says the economic advisor at the French Embassy. Elisabet Puissant told InfoBank that if the talks are successful, Credit Commerciale de France is to become the third French bank to open a subsidiary in Ukraine. Subsidiary banks of such French banks as Credit Lyonnais and Societe Generale are already operating in Kyiv. The French diplomat also said that negotiations are under way between Radon JSC from Ivano-Frankivsk and the French Framatome company on cooperation in nuclear waste reprocessing.

Odesa, Kherson refineries to get Russian crude

(INFOBANK)—Russia's Tiumen oil company and Ukraine's Southern Fuel and Power Producing Consortium signed a protocol in Odesa Nov. 1, establishing a transnational finance and industry group which will refine Russian crude at Odesa and Kherson.

Sales are aimed at both domestic and export markets.

The protocol was signed by Tiumen Chairman Yuriy Shafranik, Odesa Governor Ruslan Bodelan and Southern Consortium President Valeriy Yurdik.

According to Shafranik, the establishment of this transnational company is coordinated with the president of Ukraine and Russia's prime minister. Documents are expected to be submitted to the governments of both countries by Dec. 10.

UKRNEWS FILE PHOTOS — (LEFT) MICHAEL CHERNYCHKIN, (RIGHT) ROMAN PETRIW
Viacheslav Zahorodniuk (left), Iryna Romanova and Ihor Yaroshenko (right).

Zahorodniuk 4h at Skate America

Romanova and Yaroshenko finish 5th

(UkrNews)—Viacheslav Zahorodniuk fell just short of the medal standings in the Men's competition, while Iryna Romanova and Ihor Yaroshenko finished fifth in the Ice Dancing category at the the first major international event of the season.

Zahorodniuk's fourth-place finish at Skate America International, held in Springfield, Mass., Oct. 30 - Nov. 2 was the same in last year's event.

He finished behind Todd Eldredge of the United States, Alexei Urmanov from Russia and another Russian, Alexei Yagudin, but ahead of Eric Millot of France, whom he also bested in his sixth-place finish at the 1996 World Figure Skating Championships in Edmonton.

For Romanova and Yaroshenko, competing in their first Skate America, the fifth-place finish was the same as they enjoyed at the Worlds.

Russians Anjelika Krylova and Oleg Ovsiannikov, who took the silver at the Worlds, took the gold medal here. World champions Oksana Grishchuk and Evgeny Platov, native Ukrainians who went through the Odesa school, but compete for Russia, were not entered in this competition.

Sophie Moniotte and Pascal Lavanchy of France took the bronze, while Elizabeth Punsalan and Jerod Swallow of the United States finished fourth.

Born in Odesa, the 24-year-old Zahorodniuk trains with Kolas Odesa and is coached by Valentin Nikolaev.

He won the 1996 European Championship and was third in 1993. He was sixth in the World Championship in 1995 as well as 1996.

In his previous appearances at Skate America, Zahorodniuk was fourth in 1991 as well as last year and fifth in 1994.

Romanova, born in Kyiv in 1972 and Yaroshenko, born in Nova Kakhovka five years earlier, train with the Dynamo Kyiv club.

Last year's fifth-place finish in the Worlds was their best. They were eight in 1995. They earned a bronze at the 1996 European Championships and were seventh in 1995.

Ukraine did not have any entries in either the Women's competitions, or the Pairs event, but a resident of Kyiv did share the gold in that one.

Artur Dmitriev, a native of Bila Tserkva, who lists his hometown as Kyiv and that city's Jubileyny Sport Club as his home club, skated to first place and a gold medal — for Russia — with his partner Oksana Kazakova of St. Petersburg.

Pairs skaters best at Chemnitz

The Pairs couple of Olena Bilousovska and Stanislav Morozov had the best showing of all Ukrainian figure skaters at the Pokal der Blauer Schwerter competition held in Chemnitz, Germany, Oct. 24-26.

They finished fourth behind Maria Petrova and Paul Teimuraz of Russian, Victoria Mxiuota and Vladislav Jovnirtsky, also of Russia and Sabrina Lefrançois and Nicolas Osseland of France.

In Ice Dancing Tatiana Kurkudym and Yuriy Kocherzhenko finished ninth, while Kristina Kobaladze and Oleh Voiko were right behind at tenth.

Also finishing tenth was Vitaliy Danylchenko in the Men's Individual.

The Women's Individual contestants fared the worst. Halyna Maniachenko was 14th, while Anna Neshcherst finished 19th.

Tatarkova lose quarter-final

Ukraine's Olena Tatarkova made it to the quarter-final of the $400,000 Kremlin Cup women's' tennis tournament in Moscow, Oct. 31, only to lose to seventh seed Barbara Schett. The Austrian crushed the unseeded Tatarkova 6-0 and 6-3. Tatarkova advanced to the quarter-final by beating Tatyana Panova of Russia 7-6 and 6-0. In the first round, Oct. 29, she defeated Eugenia Kulikovskaya, also of Russia, 6-3 and 6-4.

Ukrainian Premier Soccer Division
Standings November 4th, 1996

	GP	W	T	L	GF	GA	Pts
Dynamo, Kyiv	14	11	1	2	34	9	34
Chornomorets, Odesa	14	9	1	4	24	16	28
Vorskla, Poltava	14	8	4	2	25	11	28
Dnipro, Dnipropetrovsk	14	7	6	1	27	10	27
Zirka, Nibas	14	8	1	5	15	17	25
Shakhtar, Donetsk	14	7	3	4	23	12	24
CSKA, Borysfen	14	6	2	6	14	16	20
Karpaty, Lviv	14	6	2	6	17	15	20
Metalurh, Zaporizhia	14	5	4	5	17	18	19
Tavria, Simferopol	14	5	3	6	15	18	18
Nyva, Ternopil	14	5	2	7	13	18	17
Torpedo, Zaporizhia	14	4	2	8	13	21	14
Prykarpatya, Ivano-Frankivsk	14	3	2	9	13	26	11
Kremin, Kreminchuk	14	3	2	9	12	26	11
Kryvbas, Kryviy Rih	14	3	1	10	12	28	10
Nyva, Vinnytsya	14	2	4	8	5	18	10

Seeking men with two feet...left or otherwise

A fun-loving, energetic group of Ukrainian dancers are seeking men and women, age 18 plus, who enjoy learning new things, laughter, exercise and most of all, know or want to learn to Ukrainian dance!

Entertaining audiences for almost fifteen years, the Veselka Ukrainian Dancers include retired dancers and newcomers to dance aged 18-55. If you can commit your Monday evening each week to join a group of light-hearted people who dance for fun, and like to perform, please contact Gwynne at 464-7355.

Two Feet?
Left or Otherwise...

Do you like laughter, exercise and know or want to learn to Ukrainian Dance? ***Edmonton's Veselka Ukrainian Dancers*** are looking for men and women age 18-55 who can committ Monday evening each week to be with a group of light-hearted individuals who dance for fun and like to perform. For more info. call Gwynne at:

VESELKA UKRAINIAN DANCE ASSOCIATION

464-7355

BAZAAR
Sunday, December 8, 1996
From 12:00 to 4:00 p.m.

Ukrainian Women's Organization of Canada INVITES YOU to attend BAZAAR

UNF Hall
10629 - 98 St.
Edmonton
Tel: 422-5246

For further information contact Mary: 474-7508

Modern Technology Linking Our Communities Together!

KONTAKT

North America's Ukrainian TV

New York WNYC Sat. 3:00 PM
Toronto CITY-TV Sun. 2:00 PM
Saskatchewan STV Sat. 3:00 PM
Thunder Bay CHFD Sun. 12:00 PM
Chicago WFBT Sat. 4:00 PM
Edmonton ITV Sun. 9:30 AM
Winnipeg CKND Sat. 3:00 PM
Cleveland Cox45 Wed. 7:00 PM

- News from Ukraine
- Youth Segment
- Community News
- Arts • Travel
- Entertainment
- Business • Sports
- Kid's Corner

COMING SOON...
MONTREAL • WASHINGTON • OTTAWA
PHILADELPHIA • VANCOUVER • DETROIT

To promote your product or community event
CALL Jurij Klufas at 1 - 800 - KONTAKT

If you like this paper, but have not yet subscribed

Ensure you get each issue delivered to your home

Subscribe to Ukrainian News

PRICES:

In Canada: 1 Year (24 Issues) $30.00 (CND) (GST included)
2 Years (48 Issues) $55.00 (CND) (GST included)
In the U.S.A: Same schedule as above, except in U.S. Dollars
Outside Canada and the U.S.A: Twice the U.S.A rate

Please fill out the form below and mail, along with a cheque or money order payable to Ukrainian News to:
Ukrainian News
Suite 1, 12227 - 107 Avenue
Edmonton, AB, T5M 1Y9

Name _____

Address _____

City _____ Prov. _____ P.Code _____

Ukraine offers Africa space, military technology

Ukraine's ambassador to South Africa on Oct. 24 offered his country's space technology to African countries to explore marine resources and monitor weather patterns, reports Reuters.

"Ukraine is world famous for production of certain types of space equipment which is of the highest technological level," Ambassador Leonid Huryanov told delegates at an international trade exhibition in Johannesburg.

"Broad opportunities exist for cooperation in this field, with possible employment of Ukrainian space technology and space vehicles by African clients with the purpose of exploring (the) sea shelf and earth monitoring," he added.

Embassy officials said Ukrainian space technology, including satellites, could be used by African countries to map marine and mineral resources.

Huryanov also said there was space for increased trade, including in the military field.

"The advantages of the establishment of direct trade relations between Ukraine and African countries cannot be exaggerated," he said.

"Ukraine is ready to offer to our counter partners different types of combat vehicles... We can offer different types of navy, infantry and air force weapons systems. There are good prospects of using here, in Africa, the huge rocket and missile building potential of Ukraine both (for) military and peaceful purposes," he added.

Huryanov said his country was interested in using South African mining expertise, with the possibility of cooperating on future joint ventures.

Conservative appointed information minister

(OMRI)—Zinoviy Kulyk, the conservative chairman of the State Committee for TV and Radio and acting president of the National TV Company, was appointed Ukraine's new information minister, UNIAN reported on Oct. 29.

The report said news of the appointment had not been widely publicized due to a pending government investigation into Kulyk's alleged involvement in an improper distribution of airtime on nationwide Channel 3.

Kulyk is accused of aiding Ukraina TV Company takeover efforts of Channel 3 despite its lack of a broadcast license He has also been accused of heavily censoring programs produced by independent broadcasters for Ukrainian TV.

Newsbriefs

Oblast powers increased

(INFOBANK)—A decree signed Nov. 5 by President Leonid Kuchma provides for the subordination of regional ministerial agencies heads and heads of other executive power agencies (except the Security Service) to oblast governors in the issues that fall within competence of local governors. All the appointments of such heads must be approved by oblast governors.

Tax police to be formed

(INFOBANK)—President Leonid Kuchma, in an Oct. 31 decree, authorized the Cabinet of Ministers to develop and to approve within a month the structure of the State Tax Administration (STA). The decree states its structure must include a tax police department. The STA is to succeed the Main State Tax Inspection, which was subordinated to the Ministry of Finance. The Tax police will incorporate existing agencies, and will be subordinated to the STA.

Argentinian foreign minister visits

(OMRI)—Argentinian Foreign Minister Guido di Tella was in Kyiv on Nov. 1 for an official visit, Ukrainian and international agencies reported. Di Tella met with President Leonid Kuchma, parliamentary speaker Oleksandr Moroz, and his counterpart Hennadiy Udovenko. Udovenko said Ukraine wants a special relationship with Argentina because some 300,000 ethnic Ukrainians live there and stressed scientific cooperation in Antarctica and between their space agencies.

Duties slapped on food imports

(OMRI)—Prime Minister Pavlo Lazarenko announced that his government will raise duties on food imports by as much as 50 percent over the next few months, Ukrainian and Western agencies reported on Nov. 2. The move is aimed at protecting domestic food producers. Kyiv has already upped duties on potato imports and will soon do likewise on meat and dairy products. Overall, duties should go up on more than 600 goods.

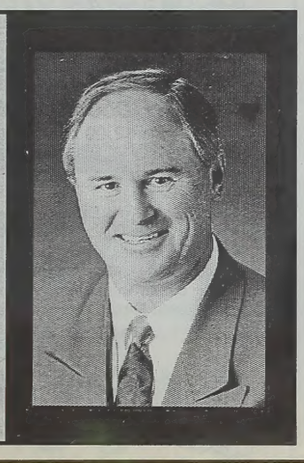
LOCALLY OWNED AND OPERATED

Telsco Security, along with President Bill Lazaruk has been providing "PEACE OF MIND" to Edmontonians for the past 25 years.

For trusted & uncompromising service, call the security experts...

TELSCO ALARM SYSTEMS

#102, 8620 - Jasper Ave,
Edmonton, Alberta T5H 3S6
424-6971



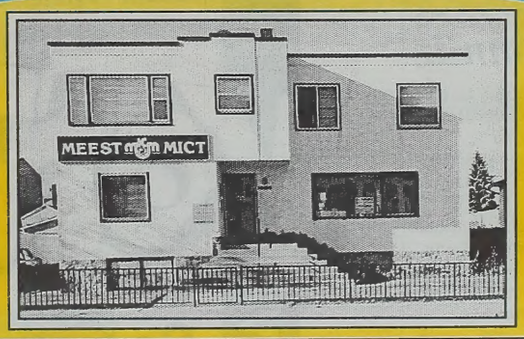
Your Ukrainian Connection

FOOD PARCELS

Custom make your own food parcel.

More goods available from our free catalogs. To receive one call toll free:
1-800-518-5558

Door to Door Delivery 1-4 weeks



CURRENCY TRANSFER

Hand to Hand Delivery
3-14 days

We Transfer & Deliver US & Canadian dollars to Ukraine, Belarus, Moldova, Russia & Baltic States.

Express Delivery
24-48 hours

CARGO

Door to Door Service

MEEST ALBERTA LTD.

10834-97 Street, Edmonton, Alta. T5H 2M3; Tel.: 1-403-424-1777, 1-800-518-5558; Fax: (403) 421-7134

Luba Kowalchyk — Western Regional Manager

COURIER SERVICE

- Documents
- Letters
- Gifts

Door to Door Services

TRAVEL TO UKRAINE FOR BUSINESS AND PLEASURE
DELUXE TOURS TO UKRAINE FOR 1997

MEEST TRAVEL

10834 - 97 Street, Edmonton, Alberta T5H 2M3 Canada
Tel.: 403-424-1777 Fax: 403-421-7134
Toll Free: 1-800-518-5558

FULL SERVICE IN UKRAINE:

We also provide the fullest range of business travel services in Ukraine including: translation & secretarial services; office & meeting room rentals; access to computers, fax machines & photocopiers. The most reliable Visa service available.

Car rentals, hotel & private suite accommodation

For more information call 1-403-424-1777 or 1-800-518-5558

AIR PARCELS — 1 - 4 weeks

SEA PARCELS — 5 - 7 weeks

UKRAINE • RUSSIA • BELARUS • MOLDOVA • POLAND
DOOR TO DOOR SERVICE

CARS, TRACTORS, FARMING MACHINERY
TV's, APPLIANCES
техніка для фермерів

OPEN: Mon.-Fri.: 9 am - 5 pm
Sat.: 9 am - 1 pm.
For more information call the MEEST agent in your area:
(403) 424-1777; 1-800-518-5558

MEEST AGENTS IN WESTERN CANADA NEAREST TO YOU

ALBERTA
Edmonton
Meest Alberta Ltd. 1-403-424-1777 1-800-518-5558
UkrainianCanadian Social Services 1-403-424-5218
Calgary
Katy & Ihor Bohdan 1-403-263-8383 1-403-239-5056
Christina & Mykhailo Musiyenko 1-403-277-1105
Hines Creek
Nina Bracey 1-403-494-2431
Vegreville
Floral Boutique 1-403-632-2656
Smoky Lake
Alamo International 1-403-656-4299
SASKATCHEWAN
Saskatoon
Bazaar Kuzma's Ltd. 1-306-244-7373
MANITOBA
Winnipeg
Kalyna 1-204-582-2832
Svitoch 1-204-582-5939
Uniglobe Regent Travel Ltd. 1-204-694-2200
BRITISH COLUMBIA
Vancouver
Baba's Treasure 1-604-582-3944
Yaroslava Tatarniuk 1-604-263-9630
Cascade Travel 1-604-430-5454
Victoria
Natalia Drys 1-604-721-0413
Penticton
Steve Warchola 1-604-497-8630
Kelowna
Irene Hickey 1-604-769-0556

You could WIN! over **$30,000.00** *in prizes*

Brand new car, tickets to Ukraine, home appliances, electronics

Every order placed by you will be eligible for the draw, that will take place on December 21, 1996. Lucky winner will be annnounced in the Ukrainian newspapers, on TV and radio programs.